

ORDINAIRE DE LA MESSE

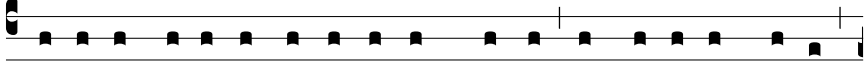
Ordinaire de la Messe



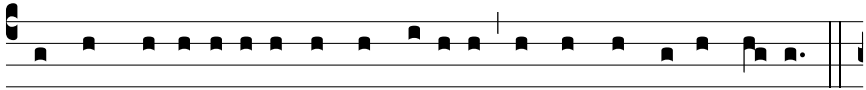
In nómi-ne Patris, et Fí-li-i, et Spí-ri-tus Sancti. *R.* Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

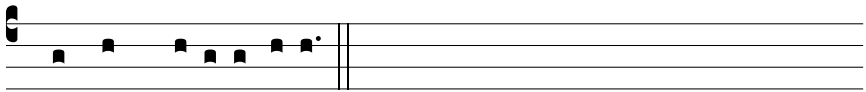
R. Amen.



Grá-ti-a Dómi-ni nostri Ie-su Chri-sti, et cá-ri-tas De-i,



et commu-ni-cá-ti-o Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo-bis.



R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátióne, verbo, ópere et omissiόne : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimissís peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam aetérnam.

R. Amen.

Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui j'ai vraiment péché. c'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et soeurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.

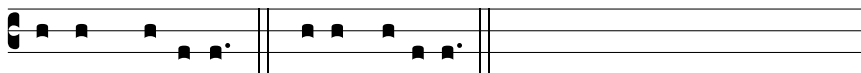
| R. Amen.

Kyrie

Gloria

Collecte

Première lecture



Verbum Dómi-ni. R. De- o grá-ti- as.

Parole du Seigneur.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

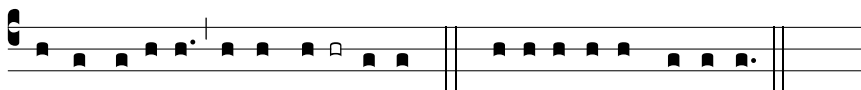
Graduel

Alléluia

Évangile



Dómi-nus vo-bís-cum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o. Léc-tio sáncti



E-vangé-li- i se-cúndum ... R. Gló-ri- a ti-bi, Dómi-ne.

Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Évangile de Jésus-Christ selon saint...

R. Gloire à toi, Seigneur.



Verbum Dómi-ni. R. Laus ti-bi, Chri-ste.

Parole du Seigneur. R. Louange à toi, ô Christ.

Offertoire

Prière sur les offrandes

Oráte, fratres : ut meum ac vestrum | Priez, frères et sœurs : que mon sa-

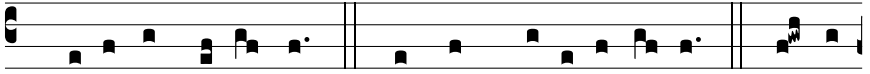
sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

crifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

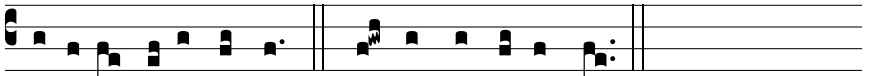
Préface



V. Dómi-nus vo-bí-scum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. *V.* Sur-sum



corda. *R.* Ha-bé-mus ad Dómi-num. *V.* Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. *R.* Di-gnum et justum est.

Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Élevons notre cœur.

R. Nous le tournons vers le Seigneur.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R. Cela est juste et bon.

Sanctus

Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplíces rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedícas ✠ hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésiá tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro *N.* et Antís-

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape *N.*, notre évêque *N.* et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique

tite nostro *N.* et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offérunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suæ : tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósa semper Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi, sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatione nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, ac

reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement,

ceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectísimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi. Qui, prídíe quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discípu- lis suis, dicens :

Accípíte et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discípu- lis suis, di- cens :

Accípíte et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sánguinis mei novi et æterni testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remis- siónem peccatórum. Hoc fácite in meam commemoratiónem.

rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des pé- chés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.

Mysté- ri- um fí- de- i. *vel* Mysté- ri- um fí- de- i. *R.* Mórtem

tu- am annunti- ámus, Dó- mi- ne, et tu- am re-surrecti- ó- nem

confi- témur, do- nec vé- ní- as.

Il est grand, le mystère de la foi.

R. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiús-

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec

dem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis : offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam. Súpplices te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulorum famularúmque tuárum *N.* et *N.*, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus famulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem aliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus : cum Ioánné, Sté-

nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barna-

phano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

bé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

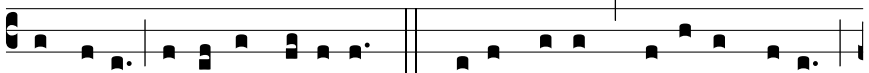
R. Amen.

Notre Père

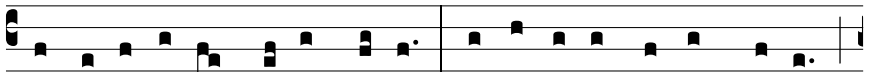


Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-ti-ó-ne

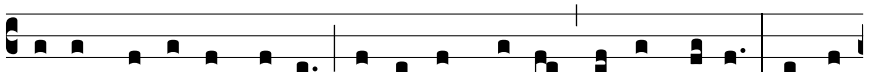
Tous



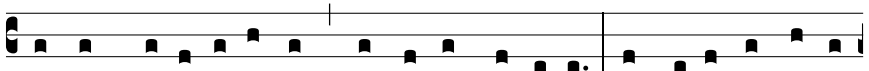
formá-ti, audémus dí-ce-re : **R.** Pa-ter noster, qui es in cæ-lis :



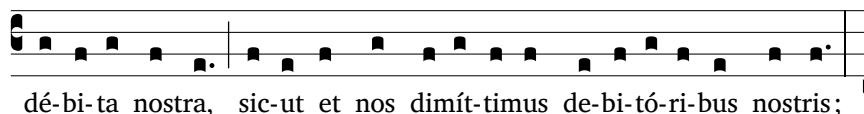
sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; advé-ni-at regnum tu-um;



fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et dimít-te no-bis



Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

R. Notre Père qui es au cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri : exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Délivre nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.



R. Qui- a tu-um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sæ-cu-lá.

R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres : «Je vous laisse la paix, je vous donne la paix», ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

R. Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. *R. Et cum spí-ri-tu tu-o.*

V. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Agnus Dei

Communion

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit
peccáta mundi. Beáti qui ad cenam
Agni vocáti sunt.

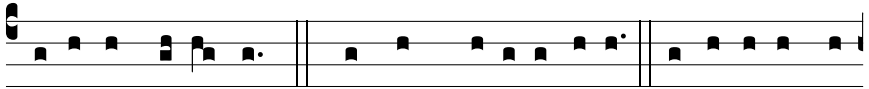
Dómine, non sum dignus, ut intres
sub téctum meum, sed tantum dic
verbo, et sanábitur ánima mea.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui
qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités au repas des
noces de l'Agneau !

Seigneur, je ne suis pas digne de
te recevoir, mais dis seulement une
parole et je serai guéri.

Postcommunion

Envoi



Domi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos

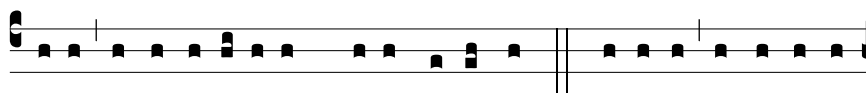


omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.

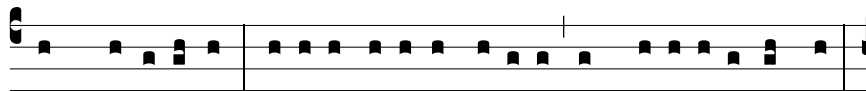


R. Amen. *Le diacre :* I-te, mis-sa est. *R.* De-o grá-ti-as.

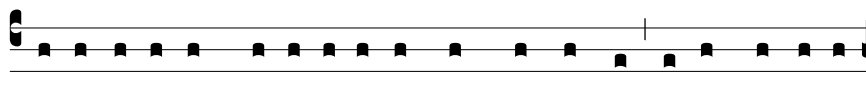
16^E DIMANCHE PER ANNUM, AUX VÊPRES
dimanche 21 juillet



De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.

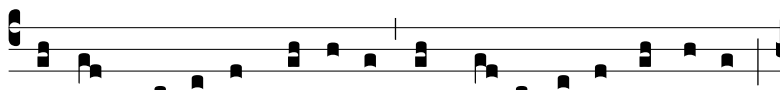


Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la

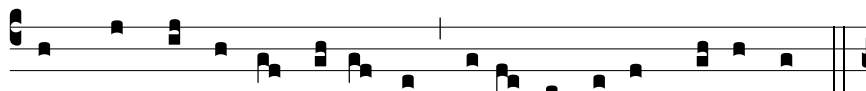


sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
VIII



lux, be- á- ta Trí- ni- tas et princi- pá- lis U- ni- tas,



iam sol re- cé- dit ígne- us: infúnde lumen córdi- bus.



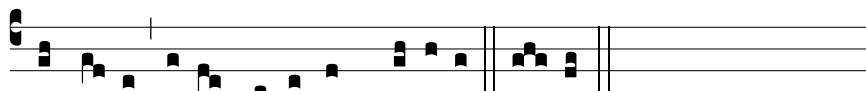
2. Te ma-ne laudum cármi-ne, te depre-cémur véspe-re; te nostra



supplex gló-ri- a per cuncta laudet sæ-cu-la. 3. Chri-stum ro-gámus



et Patrem, Chris- ti Patrísque Spí- ri- tum; unum pot- ens per



ómn- i- a, fo-ve pre-cántes, Trí-ni-tas. A- men.

Lumière, heureuse Trinité, qui es souveraine Unité, quand l'astre de feu se retire, répands en nos cœurs ta clarté.

À toi nos hymnes du matin, à toi nos cantiques du soir, à toi, pour les siècles des siècles, la prière de notre gloire.

Nous prions le Christ et le Père, et l'Esprit du Père et du Christ : ô Trinité une et puissante, daigne écouter ceux qui te prient.

Psaume 109

Ant.
VII

IX-it Dómi-nus * Dó-mi-no me- o : Se-de a dextris me- is.

E u o u a e.

A. Oracle du Seigneur à mon seigneur : Siègne à ma droite.

Dixit Dóminus Dómino meo : *
Sede a dextris meis,
donec ponam inimícos tuos * sca-
béllum pedum tuórum.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-
minus ex Sion : * domináre in mé-
dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus sanctis, * ex
útero ante lucíferum génuí te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit
eum : * Tu es sacerdos in ætérnum
secúndum órinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, *
conquassábit in die iræ suæ reges.

Iudicábit in natióibus : cu-
mulántur cadáveras, * conquassábit
cápita in terra spatiósa.

De torrénite in via bibet, * propté-
rea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Oracle du Seigneur à mon sei-
gneur : * « Siègne à ma droite,

Et je ferai de tes ennemis * le mar-
chepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force : * « Domine
jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu
es prince, éblouissant de sainteté :
* « Comme la rosée qui naît de l'au-
rore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un ser-
ment irrévocable : * « Tu es prêtre à
jamais selon l'ordre du roi Melkisé-
dek. »

À ta droite se tient le Seigneur : *
il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres
s'entassent ; * il brise les chefs, loin
sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en che-
min, * c'est pourquoi il redresse la
tête.

Psaume 110

Ant.
IV.

I- dé- li- a * ómni- a mandá- ta e- ius, confirmá- ta in
sœ- cu- lum sœ- cu- li. E u o u a e.

A. Sécurité, toutes ses lois, établies pour toujours et à jamais.

Confitébor Dómino in toto corde meo, * in consílio iustórum et congregatióne.

Magna ópera Dómini, * exquirén- da ómnibus, qui cúpiunt ea.

Decor et magnificéntia opus eius, * et iustítia eius manet in sœculum sœculi.

Memóriam fecit mirabílium suórum, * miséricors et miserátor Dóminus.

Escam dedit timéntibus se; * me- mor erit in sœculum testaménti sui.

Virtútem óperum suórum annun- tiávit pópulo suo, † ut det illis he- reditátem géntium; * 7 ópera má- num eius véritas et iudícium.

Fidélia ómnia mandáta eius, † 8 confirmáta in sœculum sœculi, * fac- ta in veritáte et æquitáte.

Redemptiónem misit pópulo suo, * mandávit in ætérnum testaméntum suum.

Sanctum et terríbile nomen eius. * 10 Inítium sapiéntiæ timor Dómini, intelléctus bonus ómnibus facién- tibus ea; * laudátio eius manet in sœculum sœculi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sœcula sœculórum. Amen.

De tout coeur je rendrai grâce au Seigneur dans l'assemblée, parmi les justes.

Grandes sont les oeuvres du Sei- gneur; tous ceux qui les aiment s'en instruisent.

Noblesse et beauté dans ses ac- tions : à jamais se maintiendra sa justice.

De ses merveilles il a laissé un mémorial; le Seigneur est tendresse et pitié.

il a donné des vivres à ses fidèles, gardant toujours mémoire de son alliance.

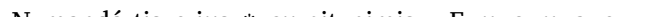
Il a montré sa force à son peuple, lui donnant le domaine des nations.

Justesse et sûreté, les oeuvres de ses mains, sécurité, toutes ses lois, établies pour toujours et à jamais, accomplies avec droiture et sûreté!

Il apporte la délivrance à son peuple; + son alliance est promul- guée pour toujours : saint et redou- table est son nom.

La sagesse commence avec la crainte du Seigneur. + Qui accom- plit sa volonté en est éclairé. A ja- mais se maintiendra sa louange.

Ant.
IV



N mandá-tis e-ius * cu-pit nimis. E u o u a e.

A. *La volonté du Seigneur, il l'aime entièrement.*

Beátus vir, qui timet **Dóminum**, *
BETH. in mandátis eius **cupit nimis**.

Potens in terra erit semen eius, *
generatio rectórum benedicétur.

Glória et divítiae in domo eius, *
et iustítia eius manet in **sæculum**
sæculi.

Exórtum est in ténebris lumen
rectis, * **miséricors** et **miserátor** et
iustus.

Iucúndus homo, qui miserétur et
cómmodat, † dispónet res suas in
iudício, * 6 quia in ætérnum non
commovébitur.

In memória ætérna erit **iustus**, *
7 ab auditióne mala **non** timébit.

Parátum cor eius, sperans in Dómino, † 8 confirmátum est cor eius, non timébit, * donec despiciat inimícos suos.

Distribuit, dedit pauperibus; †
iustitia eius manet in saeculum
saeculi, * cornu eius exaltabitur in
gloria.

Peccátor vidébit et irascétur, †
déntibus suis fremet et tabéscet. *
Desidérium peccatórum períbit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Heureux qui craint le Seigneur,
qui aime entièrement sa volonté!

Sa lignée sera puissante sur la terre; la race des justes est bénie.

Les richesses affluent dans sa maison : à jamais se maintiendra sa justice.

Lumière des coeurs droits, il s'est levé dans les ténèbres, homme de justice, de tendresse et de pitié.

L'homme de bien a pitié, il partage ; il mène ses affaires avec droiture.

Cet homme jamais ne tombera;
toujours on fera mémoire du juste.

Il ne craint pas l'annonce d'un malheur : le cœur ferme, il s'appuie sur le Seigneur.

Son coeur est confiant, il ne craint pas : il verra ce que valaient ses oppresseurs.

A pleines mains, il donne au
pauvre; + à jamais se maintiendra
sa justice, sa puissance grandira, et
sa gloire!

L'impie le voit et s'irrite; + il grince des dents et se détruit. L'ambition des impies se perdra.

Ant.
VII

IT nomen Dómi- ni * be- ne- díctum in sã- cu- la.

E u o u a e.

A. Béni soit le Nom du Seigneur, pour les siècles des siècles.

Laudáte, **púeri Dómini**, * laudáte **nomen Dómini**.

Sit nomen Dómini **benedíctum** * ex hoc nunc et **usque in sãculum**.

A solis ortu usque **ad occásum** * laudábile **nomen Dómini**.

Excélsus super omnes **gentes Dóminus**, * super cælos **glória eius**.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in **altis hábitat** * 6 et se inclínat, ut respiciat in cælum **et in terram** ?

Súscitans de **terra ínopem**, * de stércore érigens **páuperem**,

ut cóllocet eum **cum princípibus**, * cum princípibus **pópuli sui**.

Qui habitáre facit **stérilem** in **domo**, * matrem **filiórum lætántem**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sãcula **sæculórum**. Amen.

Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur !

Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles !

Du levant au couchant du soleil, loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les peuples, sa gloire domine les cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

Mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible, il retire le pauvre de la cendre

pour qu'il siège parmi les princes, parmi les princes de son peuple.

Il installe en sa maison la femme stérile, heureuse mère au milieu de ses fils.

Lecture brève

Hebr 12, 22-24

Accessístis ad Sion montem et civitátem Dei vivéntis, Ierúsalem cæléstem, et multa mília angelórum, † frequéntiam et ecclésiám primogénitórum qui conscrípti sunt in cælis, et iúdicem Deum ómnium et spíritus iustórum qui consummáti sunt,

Vous êtes venus vers la montagne de Sion et vers la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, vers des milliers d'anges en fête et vers l'assemblée des premiers-nés dont les noms sont inscrits dans les cieux. Vous êtes venus vers Dieu, le juge

* et testaménti novi mediatórem Ie-
sum et ságuinem aspersionis mé-
lius loquéntem quam Abel.

de tous les hommes, et vers les
âmes des justes arrivés à la perfec-
tion. Vous êtes venus vers Jésus, le
médiateur d'une Alliance nouvelle,
et vers son sang répandu sur les
hommes, son sang qui parle plus
fort que celui d'Abel.

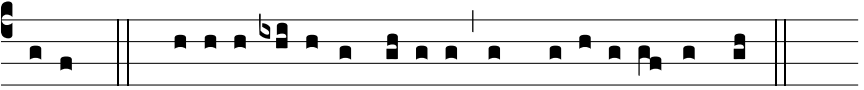
Resp.

M

Agnus Dómi-nus noster, * Et magna vir- tus e-ius. *bis*



¶. Et sa-pi- énti- æ e-ius non est núme-rus. * Et magna vir- tus



e-ius. ¶. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o et Spi-rí-tu- i Sancto. *R.*

R. Grand est le Seigneur, et grande sa puissance.

¶. Et pour sa sagesse, il n'est point de jauge.

Magnificat

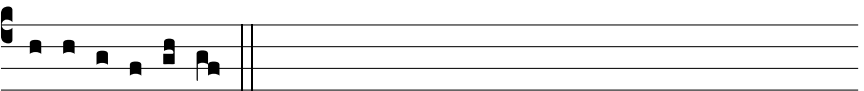
Ant.

M

I- dens Je- sus multam turbam, * mi- sértus est su- per

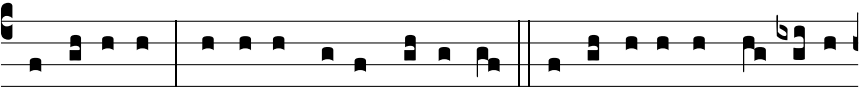


e- os, qui- a e-rant si-cut o- ves non ha-béntes pas- tó-rem.



E u o u a e.

A. Jésus vit une grande foule. Il fut saisi de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis sans berger.



Magní- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí- ri- tus



me- us * in De- o salva-tó-re me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens* est : * et sanctum *nomen eius*.

Et misericórdia eius in progénies et *progénies* * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : * dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes de *sede*, * et exaltávit *húmiles*.

Esuriéntes *implévit bonis* : * et dívites dimísit *inánes*.

Suscépit Israel *púerum suum*, * recordátus *misericórdiæ*.

Sicut locútus est *ad patres nostros*, * Abraham et sémini *eius in sácula*.

Glória *Patri*, et *Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípío, *et nunc*, et *semper*, * et in *sácula sæculórum*. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

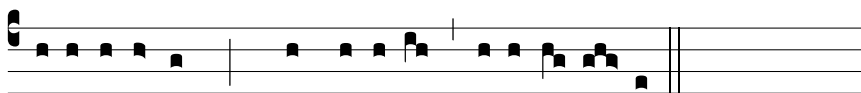
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

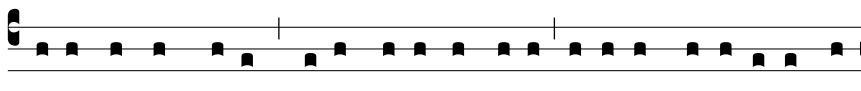
Intercessions



Ky-rie e-léi-son. * Christe e-léi-son. Ky-rie e-léi-son.



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te

no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-

stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Propitiâre, Dómine, fámulis tuis, et
clémenter grátia tuæ super eos do-
na múltiplica, † ut, spe, fide et ca-
ritáte fervéntes, * semper in mandá-
tis tuis vígili custódia perseverént.
Per Dóminum.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens
Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus
Sanctus.

℞. Amen.


Sois favorable à tes fidèles, Sei-
gneur, et multiplie les dons de ta
grâce : entretiens en eux la foi, l'es-
pérance et la charité, pour qu'ils
soient attentifs à garder tes com-
mandements. Par Jésus-Christ.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous
bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-
Esprit.

℞. Amen.



B E-ne-di-cá-mus Dó- mī-no. ℞. De- o grá- ti- as.

SAINTE MARIE MADELEINE, À LA MESSE
lundi 22 juillet

Intr.
III

T I-bi di-xit * cor me- um, quae-sí-vi vul- tum

tu- um, vultum tu- um Dómi-ne requí-ram : ne a-vértas

fá-ci- em tu- am a me. *V.* Dómi-nus il-lumi-ná-ti- o me- a,

et sa-lus me- a : quem timé-bo?

A. Mon coeur t'a dit : Mes yeux t'ont cherché; ton visage, Seigneur, je le chercherai. Ne détourne pas de moi ta face.

V. *Le Seigneur est ma lumière et mon salut; qui craindrai-je?*

Psalmodie de Tierce

Ant.
IV

DUM transisset sabbatum, Ma-rí-a Magda-lé-ne
et Ma-rí-a Ja-có-bi et Sa-lómē emé-runt a-róma-ta,
ut ve-ni-éntes únge-rent Je-sum, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus, alléluia.

Psaume 118, xiii

Quómodo diléxi legem tuam, **Dómine**; * tota die meditatio mea est.

Super inimícos meos sapiéntem me fecit **præcéptum tuum**, * quia in **æténum mihi** est.

Super omnes docéntes me **prudens factus sum**, * quia testimónia tua meditatio mea est.

Super senes **intelléxi**, * quia mandata tua **servávi**.

Ab omni via mala prohibui **pedes meos**, * ut custodiam **verba tua**.

A iudíciis tuis non **declinávi**, * quia tu legem **posuísti mihi**.

Quam dúlcia fáucibus meis **elóquia tua**, * super **mel ori meo**.

A mandátis tuis **intelléxi**; * propterea odívi omnem **viam mendáci**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípípio, et **nunc, et semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

De quel amour j'aime ta loi : tout le jour je la médite !

Je surpasse en habileté mes ennemis, car je fais miennes pour toujours tes volontés.

Je surpasse en sagesse tous mes maîtres, car je médite tes exigences.

Je surpasse en intelligence les anciens, car je garde tes préceptes.

Des chemins du mal, je détourne mes pas, afin d'observer ta parole.

De tes décisions, je ne veux pas m'écarter, car c'est toi qui m'enseignes.

Qu'elle est douce à mon palais ta promesse : le miel a moins de saveur dans ma bouche !

Tes préceptes m'ont donné l'intelligence : je hais tout chemin de mensonge.

Psaume 118, xiv

Lucérna pédibus meis **verbum tuum** * et lumen **sémitis meis**.

Iurávi et **státui** * custodíre iudícia **iustítiæ tuæ**.

Humiliátus sum **usquequáque, Dómine**; * vivífica me **secúndum verbum tuum**.

Voluntária oris mei **beneplácita sint, Dómine**, * et iudícia tua **doce me**.

Anima mea in **mánibus meis semper**, * et legem tuam **non sum oblítus**.

Posuérunt peccatóres **láqueum**

Ta parole est la lumière de mes pas, la lampe de ma route.

Je l'ai juré, je tiendrai mon serment, j'observerai tes justes décisions.

J'ai vraiment trop souffert, Seigneur; fais-moi vivre selon ta parole.

Accepte en offrande ma prière, Seigneur : apprends-moi tes décisions.

A tout instant j'expose ma vie : je n'oublie rien de ta loi.

Des impies me tendent un piège :

mihi, * et de mandátis tuis *non errávi*.

Heréditas mea testimónia tua *in ætérnum*, * quia exsultátio cordis **mei sunt**.

Inclinávi cor meum ad faciéndas iustificatiónes tuas * *in ætérnum, in finem*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, * et in sæcula sæculórum. Amen.

je ne dévie pas de tes préceptes.

Tes exigences resteront mon héritage, la joie de mon coeur.

Mon coeur incline à pratiquer tes commandements : c'est à jamais ma récompense.

Psaume 118, xv

Dúplices corde ódio **hábui** * et legem tuam **diléxi**.

Tegmen et scutum *meum es* tu, * et in verbum tuum *supersperávi*.

Declináte a *me, maligni*, * et servábo præcépta Dei **mei**.

Súscipe me secúndum elóquium tuum, et vivam; * et non confúndas me ab exspectatióne **mea**.

Susténta me, et *salvus ero* * et delectábor in iustificatió nibus tuis **semper**.

Sprevísti omnes discedéntes a iustificatió nibus tuis, * quia mendá cium cogitátio eórum.

Quasi scóriam delésti omnes peccatóres **terræ**; * ídeo diléxi testimónia **tua**.

Hórruit a timóre tuo *caro mea*; * a iudíciis enim tuis **tímui**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Je hais les coeurs partagés; j'aime ta loi.

Toi, mon abri, mon bouclier ! j'espère en ta parole.

Écartez-vous de moi, méchants : je garderai les volontés de mon Dieu.

Que ta promesse me soutienne, et je vivrai : ne déçois pas mon attente.

Sois mon appui : je serai sauvé; j'ai toujours tes commandements devant les yeux.

Tu rejettes ceux qui fuient tes commandements : leur ruse les égare.

Tu mets au rebut tous les impies de la terre; c'est pourquoi j'aime tes exigences.

Ma chair tremble de peur devant toi : tes décisions m'inspirent la crainte.

Psaume 118, xvi

Feci iudícium et iustítiam; * non tradas me calumniántibus me.

Sponde pro servo tuo *in bonum*; *

J'ai agi selon le droit et la justice : ne me livre pas à mes bourreaux.

Assure le bonheur de ton servi-

non calumniéntur *me supérbi*.

Oculi mei defecérunt in desidério salutáris tui * et elóquii iustítiae tuæ.

Fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam * et iustificatiónes tuas doce me.

Servus tuus *sum ego*; * da mihi intellectum, ut sciam testimónia tua.

Tempus faciéndi Dómino; * díssipavérunt legem tuam.

Ideo diléxi præcépta tua * super aurum et obrýzum.

Proptérea ad ómnia mandáta tua dirigébar, * omnem viam mendáccii ódio hábui.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

teur : que les orgueilleux ne me tourmentent plus !

Mes yeux se sont usés à guetter le salut et les promesses de ta justice.

Agis pour ton serviteur selon ton amour, apprends-moi tes commandements.

Je suis ton serviteur, éclaire-moi : je connaîtrai tes exigences.

Seigneur, il est temps que tu agisses : on a violé ta loi.

Aussi j'aime tes volontés, plus que l'or le plus précieux.

Je me règle sur chacun de tes préceptes, je hais tout chemin de mensonge.

I

Y-ri e e- lé-i-son. bis Christe e- lé-i-son. bis Ký-ri e e- lé-i-son. Ký-ri e * ** e- lé-i-son.

IV

Lô-ri-a in excél-sis De-o. Et in terra pax ho-mí-ni-bus bonæ vó-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-né-dí-cimus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gi-mus ti-bi.



propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us, Rex cæ-léstis,
 De- us Pa- ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi- li u-ni-gé-ni- te
 Je- su Chri- ste. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us
 Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis.
 Qui tol- lis peccá- ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram.
 Qui se- des ad délixte-ram Patris, mi- se- ré- re no- bis. Quó-ni- am
 tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Áltis-simus,
 Je- su Chri- ste. Cum San-cto Spí- ri- tu, in gló-ri- a
 De- i Pa- tris. A- men.



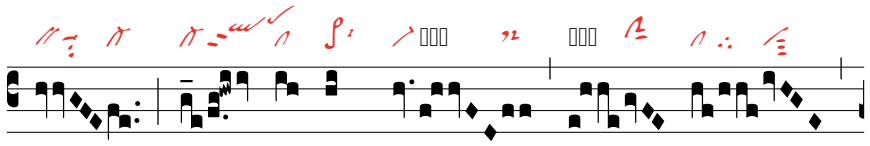

U-di, fí- li- a, et vi- de,



et in-clí- na aurem tu- am :



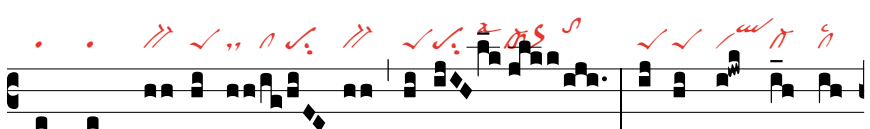
qui- a concu- pí- vit rex



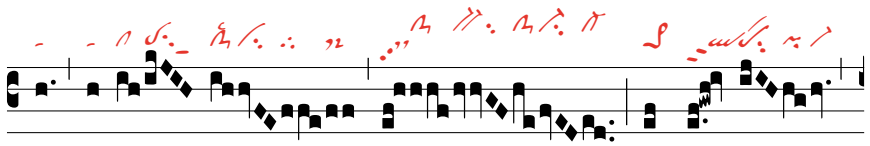
spé- ci- em tu- am.



Spé- ci- e tu- a,



et pulchri- tú-di- ne tu- a inténde, pró-spe-



re pro-cé- de, et re-gna.



R. Écoute, ma fille, vois, et incline l'oreille, car le Roi sera épris de ta beauté.

V. Avec ta majesté et ta beauté, avance, marche victorieusement, et règne.

All.
I

L- le- lú- ia. * ij.

Surré- xit

Dó- mi- nus de se- púl- cro,

qui pro no- bis pe- pén- dit * in lig- no.

♩. Le Seigneur est ressuscité du tombeau, lui qui pour nous a été suspendu au bois.

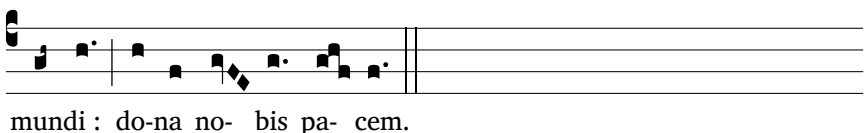
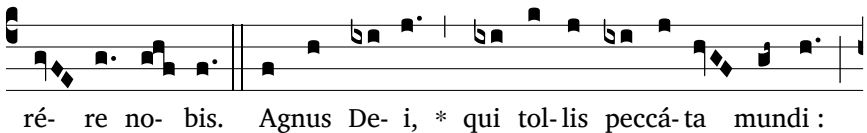
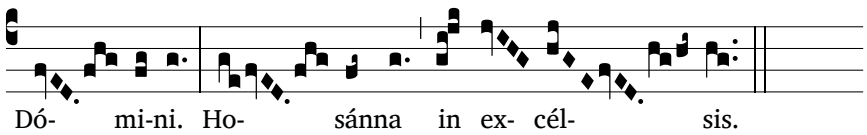
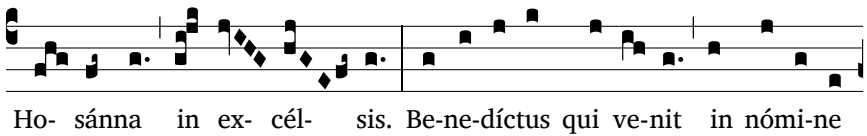
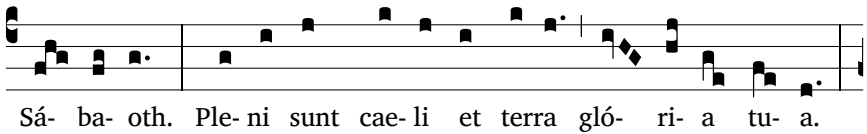
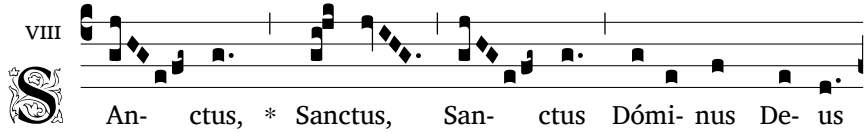
Off.
II

E- us, * De- us me- us, ad te de lu- ce

ví- gi- lo : et in nómi- ne tu- o le-



R. Ô Dieu, mon Dieu, je veille aspirant à toi dès l'aurore; et à ton nom j'élève les mains.



Co.
VII



O-tas * mi-hi fe-cís- ti vi- as vi- tae : ad-

implé-bis me lae-tí- ti- a cum vul- tu tu- o,

Dómi- ne. *V. 1.* Con- sér-va me, De- us, quón-i- am spe- rá- vi

in te. *A. V. 2.* Di- xi Dómi-no : «Dómi-nus me- us es tu,

bo-num mi-hi non est si-ne te». *A.*

A. Tu m'as fait connaître les voies de la vie ; tu me combleras de joie par ton visage, Seigneur.

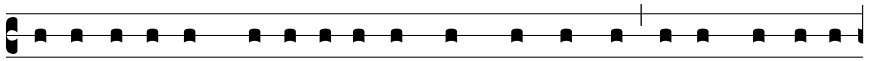
V. Garde-moi, mon Dieu : j'ai fait de toi mon refuge.

V. J'ai dit au Seigneur : «Tu es mon Dieu ! Je n'ai pas d'autre bonheur que toi.»

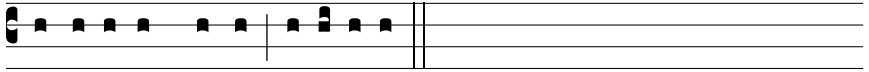
SAINTE MARIE MADELEINE, À SEXTÉ lundi 22 juillet

De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne, ad adiu-ván-

dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la

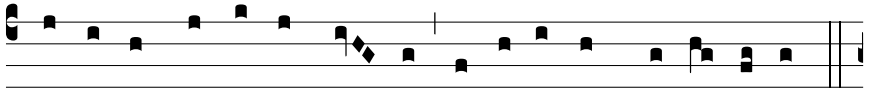


sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

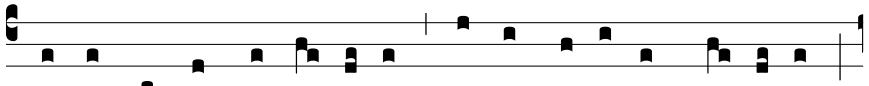
Hy.
VIII



R Ector po-tens, ve-rax De-us, qui tème-ras re-rum vi-ces,



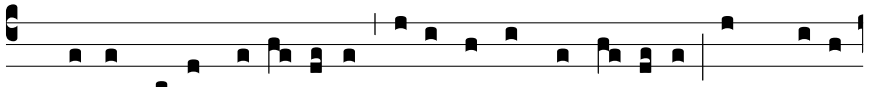
splendó-re ma-ne ínstru-is et ígni-bus me-rí-di-em,



2. Exstíngue flammas lí-ti-um, au-fer ca-ló-rem nó-xi-um,



confer sa-lú-tem córpo-rum ve-rámque pa-cem córdi-um.



3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, cum Spí-ri-



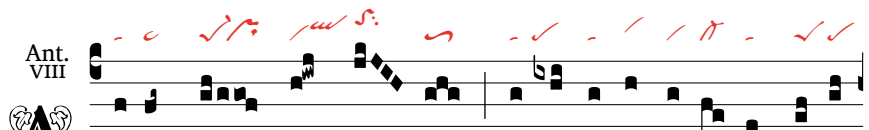
tu Pa-rácli-to regnans per omne sæ-cu-lum. A-men.

Maître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.

Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régissant pour les siècles des siècles.

Ant.
VIII



Rdens est * cor me-um : de-sí-de-ro vi-dé-re Dómi-

num me- um; quæ- ro, et non invé-ni- o

u-bi po-su- é-runt e- um, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Le coeur brûlant, je désire voir mon Seigneur; je le cherche, et je ne trouve pas où ils l'ont déposé, alléluia.

Psaume 118, xvii

Mirabilia testimónia tua, * ideo servávit ea *ánima mea*.

Declaratio sermónum tuórum illúminat * et *intelléctum dat párvulis*.

Os meum apérui et attráxi spíritum, * quia præcépta tua *desiderábam*.

Convértere in me et miserére mei * secúndum iudícium tuum cum diligéntibus *nomen tuum*.

Gressus meos dirige secúndum elóquium tuum, * et non dominé- tur mei *omnis iníquitas*.

Rédime me a calúmniis hóminum, * ut custódiam *mandáta tua*.

Fáciem tuam illúmina super *servum tuum* * et doce me *iustificatiónes tuas*.

Rívulos aquárum deduxérunt óculi mei, * quia non custodiérunt *legem tuam*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Quelle merveille, tes exigences, aussi mon âme les garde !

Déchiffrer ta parole illumine et les simples comprennent.

La bouche grande ouverte, j'aspire, assoiffé de tes volontés.

Aie pitié de moi, regarde-moi : tu le fais pour qui aime ton nom.

Que ta promesse assure mes pas : qu'aucun mal ne triomphe de moi !

Rachète-moi de l'oppression des hommes, que j'observe tes préceptes.

Pour ton serviteur que ton visage s'illumine : apprends-moi tes commandements.

Mes yeux ruissellent de larmes car on n'observe pas ta loi.

Iustus es, Dómine, * et rectum iudícium tuum.

Mandásti in iustítia testimónia tua * et in veritáte nimis.

Consúmpsit me zelus meus, * quia oblíti sunt verba tua inimíci mei.

Ignítum elóquium tuum veheménter, * et servus tuus diléxit illud.

Adolescéntulus sum ego et contéptus; * mandáta tua non sum oblítus.

Iustítia tua iustítia in ætérnum, * et lex tua véritas.

Tribulátio et angústia invenérunt me; * præcépta tua delectátio mea est.

Iustítia testimónia tua in ætérnum; * intelléctum da mihi, et vivam.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Toi, tu es juste, Seigneur, tu es droit dans tes décisions.

Tu promulgues tes exigences avec justice, avec entière fidélité.

Quand mes oppresseurs oublient ta parole, une ardeur me consume.

Ta promesse tout entière est pure, elle est aimée de ton serviteur.

Moi, le chétif, le méprisé, je n'oublie pas tes préceptes.

Justice éternelle est ta justice, et vérité, ta loi.

La détresse et l'angoisse m'ont saisi; je trouve en tes volontés mon plaisir.

Justice éternelle, tes exigences; éclaire-moi, et je vivrai.

Psaume 118, xix

Clamávi in toto corde, exáudi me, Dómine; * iustificatiónes tuas servábo.

Clamávi ad te, salvum me fac, * ut custódiam testimónia tua.

Prævéni dilúculo et clamávi, * in verba tua supersperávi.

Prævenérunt óculi mei vigílias, * ut meditárer elóquia tua.

Vocem meam audi secúndum misericórdiam tuam, Dómine, * secúndum iudícium tuum vivífica me.

Appropinquavérunt persequéntes me in malítia, * a lege autem tua longe facti sunt.

Prope es tu, Dómine, * et ómnia

J'appelle de tout mon coeur : réponds-moi; je garderai tes commandements.

Je t'appelle, Seigneur, sauve-moi; j'observerai tes exigences.

Je devance l'aurore et j'implore : j'espère en ta parole.

Mes yeux devançant la fin de la nuit pour méditer sur ta promesse.

Dans ton amour, Seigneur, écoute ma voix : selon tes décisions fais-moi vivre !

Ceux qui poursuivent le mal s'approchent, ils s'éloignent de ta loi.

Toi, Seigneur, tu es proche, tout dans tes ordres est vérité.

Depuis longtemps je le sais : tu as

præcépta tua **v**eritas.

Ab inítkio cognóvi de testimóniis
tuis, * quia in ætérnum fundásti ea.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

fondé pour toujours tes exigences.

Lecture brève

Ct 3, 3-4

Num, quem díligit ánima mea,
vidístis? Páululum cum pertransís-
sem eos, † invéni, quem díligit áni-
ma mea. * Ténui eum, nec dimít-
tam.

V. Invéni quem díligit ánima mea.

R. Ténui eum, nec dimítam.

Celui que mon âme désire, l'auriez-
vous vu ? À peine les avais-je dépas-
sés, j'ai trouvé celui que mon âme
désire : je l'ai saisi et ne le lâcherai
pas.

V. J'ai trouvé celui que mon coeur
aime.

R. Je l'ai saisi, je ne le lâcherai
pas.

Oraison des Vêpres, p. 42.

B e-ne-di-cámus Dó mi-no. **R.** De-o grá-ti- as.

SAINTE MARIE MADELEINE, À NONE lundi 22 juillet

De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-

dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.

Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la

sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
VIII**R**

E-rum, De-us, te-nax vi-gor, immó-tus in te pérma-nens,

lu-cis di-úrnae témpo-ra succéssi-bus de-térmi-nans,

2. Largí-re cla-rum véspe-re, quo vi-ta numquam dé-ci-dat,

sed præmi-um mortis sa-cræ pe-rénnis instet gló-ri-a.

3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, cum Spí-ri-

tu Pa-rácli-to regnans per omne sæ-cu-lum. A-men.

Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.

Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régner pour les siècles des siècles.

Ant.
IV**D**

I- cit Je-sus : Ma-rí-a. Convér-sa il-la di-cit e-i :

Rabbó-ni, quod dí-ci-tur Ma-gí-ster.

À. Jésus dit alors : « Marie ! » Elle se tourne vers lui et lui dit : « Rabbouni ! » ce qui veut dire : « Maître ».

Psaume 118, xx

Vide humiliatióem meam et *éripe* me, * quia legem tuam *non sum oblítus*.

Iúdica causam meam et *rédime* me; * propter elóquium tuum *vivífica* me.

Longe a peccatóribus *salus*, * quia iustificatióes tuas *non exquisiérunt*.

Misericórdiæ tuæ *multæ*, *Dómine*; * secúndum iudícia tua *vivífica* me.

Multi, qui persecúntur me et *tribulant* me; * a testimóniis tuis *non declínávi*.

Vidi prævaricántes, et *tæduit* me, * quia elóquia tua *non custodiérunt*.

Vide quóniam mandáta tua *diléxi*, *Dómine*; * secúndum misericórdiam tuam *vivífica* me.

Princípium verbórum tuórum *véritas*, * in ætérnum ómnia iudícia *iustítiæ tuæ*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et *semper*, * et in sæcula *sæculórum*. Amen.

Vois ma misère : délivre-moi; je n'oublie pas ta loi.

Soutiens ma cause : défends-moi, en ta promesse fais-moi vivre !

Le salut s'éloigne des impies qui ne cherchent pas tes commandements.

Seigneur, ta tendresse est sans mesure : selon ta décision fais-moi vivre !

Ils sont nombreux mes persécuteurs, mes oppresseurs; je ne dévie pas de tes exigences.

J'ai vu les renégats : ils me répugnent, car ils ignorent ta promesse.

Vois combien j'aime tes préceptes, Seigneur, fais-moi vivre selon ton amour !

Le fondement de ta parole est vérité; éternelles sont tes justes décisions.

Psaume 118, xxi

Príncipes persecúti *sunt me gratis*, * et a verbis tuis *formidávit cor meum*.

Lætábor ego super elóquia tua, * sicut qui invénit *spólia multa*.

Mendácium ódio hábui et *abominátus sum*; * legem autem tuam *diléxi*.

Sépties in die laudem *dixi tibi* * super iudícia *iustítiæ tuæ*.

Pax multa diligéntibus *legem tuam*, * et non *est illis scándalum*.

Des grands me persécutent sans raison; mon coeur ne craint que ta parole.

Tel celui qui trouve un grand butin, je me réjouis de tes promesses.

Je hais, je déteste le mensonge; ta loi, je l'aime.

Sept fois chaque jour, je te loue pour tes justes décisions.

Grande est la paix de qui aime ta loi; jamais il ne trébuche.

Seigneur, j'attends de toi le salut :

Exspectábam salutáre tuum,
Dómine, * et præcépta tua feci.

Custodívit ánima mea testimónia
tua * et diléxi ea *veheménter*.

Servávi mandáta tua et testimónia
tua, * quia omnes viæ meæ in
conspéctu tuo.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

j'accomplis tes volontés.

Tes exigences, mon âme les ob-
serve : oui, vraiment, je les aime.

J'observe tes exigences et tes pré-
ceptes : toutes mes voies sont de-
vant toi.

Psaume 118, xxii

Appropínquet deprecátio mea in
conspéctu tuo, Dómine ; * iuxta ver-
bum tuum da mihi *intelléctum*.

Intret postulátio mea in conspéctu
tuo, * secúndum elóquium tuum
libera me.

Eructábunt lábia mea *hymnum*, *
cum docúeris me iustificatiónes
tuas.

Cantet lingua mea elóquium
tuum, * quia ómnia præcépta tua
iustítia.

Fiat manus tua, ut *adiuvet* me, *
quóniam mandáta tua *elégi*.

Concupívi salutáre tuum,
Dómine, * et lex tua delectátio
mea est.

Vivet ánima mea et *laudábit* te, *
et iudícia tua *adiuvábunt* me.

Errávi sicut ovis, *quæ périit* ; *
quære servum tuum, quia præcépta
tua *non sum oblítus*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Que mon cri parvienne devant
toi, éclaire-moi selon ta parole, Sei-
gneur.

Que ma prière arrive jusqu'à toi ;
délivre-moi selon ta promesse.

Que chante sur mes lèvres ta
louange, car tu m'apprends tes com-
mandements.

Que ma langue redise tes pro-
messes, car tout est justice en tes vo-
lontés.

Que ta main vienne à mon aide,
car j'ai choisi tes préceptes.

J'ai le désir de ton salut, Sei-
gneur : ta loi fait mon plaisir.

Que je vive et que mon âme te
loue ! Tes décisions me soient en
aide !

Je m'égare, brebis perdue : *
viens chercher ton serviteur. Je
n'oublie pas tes volontés.

Lecture brève

Surréxi, ut aperírem dilécto meo; †
manus meæ stillavérunt myrrham,
* et dígiti mei pleni myrrha pro-
batíssima super ansam pessúli.

℣. Cantábo tibi, Dómine.

℟. Psallam et intéllegam in via im-
maculáta.

Oraison des Vêpres, p. 42.

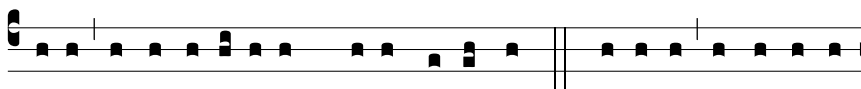
Je me suis levée pour ouvrir à mon
bien-aimé, les mains ruisselantes
de myrrhe. Mes doigts répandaient
cette myrrhe sur la barre du verrou.

℣. À toi mes hymnes, Seigneur.

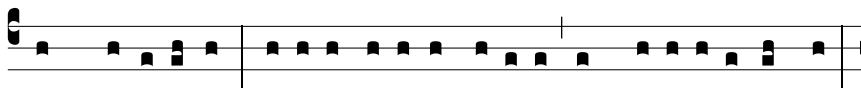
℟. Je chanterai en suivant le che-
min le plus parfait.



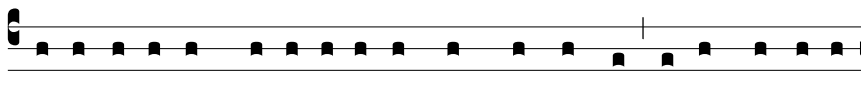
SAINTE MARIE MADELEINE, AUX VÊPRES lundi 22 juillet



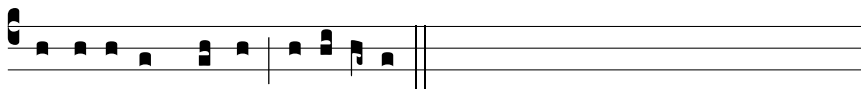
De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. ℟. Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.



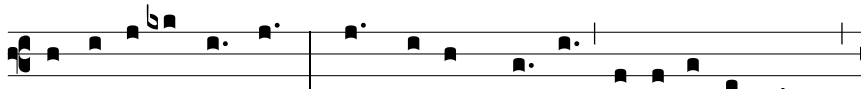
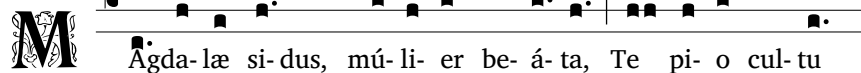
Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in sæ- cu- la



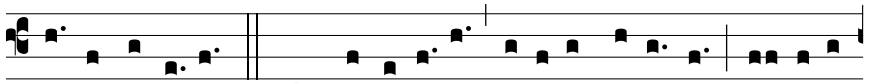
sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

À la dernière strophe de cette hymne, on ne s'incline pas.

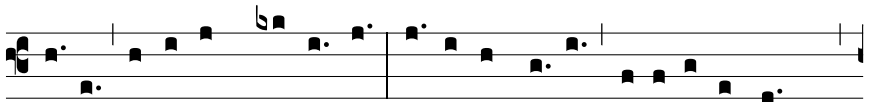
Hy.
II



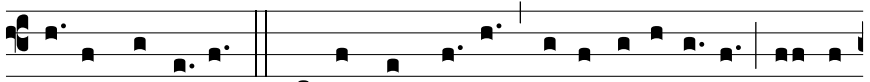
ve- ne- rámur omnes, Quam si- bi Chris- tus so- ci- á- vit arcti



Fœ-dere amó-ris. 2. Cũm tibi il-lí- us pá-te-fit pot-és-tas Dæ-monum



vi-res áb-i-gens treménda, Tu fi-de gaudes po-ti- ó-re nec-ti



Gra-ta me-dénti. 3. Hæ-ret hinc urgens ti-bi ca-ri-tá-tis Vis ut



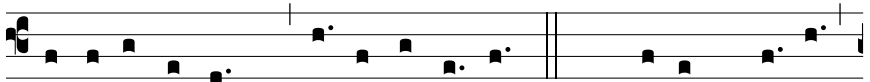
insís-tas pé-di-bus Ma-gístri, Férví-dis il-lum comi-tá-ta semper



Sé-du-la cu- ris. 4. Tuque compló-ras Dómi-num, cru-cíque



Ímpe-tu flagrans pi-e-tá-tis a-stas; Membra tu terges



stu-di- ósa et ungi- Danda se-púlcro. 5. Quòs amor Chris-ti



pé-pe-rit, tri-úmphis Nos fac adiúngi só-ci-os per æ-vum,



Atque Di-lécto simul afflu-énter Pánge-re laudes. A-men.

Étoile de Magdala, heureuse femme, nous te vénérans tous, toi que le Christ s'est associée par le noeud d'un étroit amour.

Quand se révèle à toi sa puissance redoutable qui chasse les forces démoniaques, pleine de reconnaissance pour celui qui t'a guérie, tu te réjouis d'être maintenant enchaînée par le lien plus fort de la foi.

Dès lors, ton amour te presse de te tenir aux pieds du Maître; tu l'accompagnes

et l'entoures avec ferveur de soins empressés.

Avec celles qui pleurent le Seigneur, debout au pied de la croix, tu brûles d'une ardente tendresse ; tu laves avec amour et tu embaumes ses membres avant de les livrer au tombeau.

L'amour du Christ nous a engendrés : fais que nous soyons unis à ton triomphe pour l'éternité, et que nous chantions avec toi à profusion les louanges du Bien-Aimé.

Psaume 109

Ant.
IV

UM transisset sabbatum, Ma-ri-a Magda-lé-ne
et Ma-ri-a Ja-có-bi et Sa-lóme emé-runt a-róma-ta,
ut ve-ni-éntes unge-rent Je-sum, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus, alléluia.

Dixit Dóminus Dómino meo : *
Sede a dextris meis,
donec ponam inimícos tuos * sca-
béllum pedum tuórum.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-
minus ex Sion : * domináre in médio
inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus sanctis, * ex
útero ante luciferum genui te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit
eum : * Tu es sacerdos in ætérnum
secúndum órđinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, *
conquassábit in die iræ suæ
reges.

Iudicábit in natió nibus : cu-
mulántur cadáver a, * conquassábit

Oracle du Seigneur à mon sei-
gneur : * « Siège à ma droite,

Et je ferai de tes ennemis * le mar-
chepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force : * « Domine
jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu
es prince, éblouissant de sainteté :
* « Comme la rosée qui naît de l'au-
rore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un ser-
ment irrévocable : * « Tu es prêtre à
jamais selon l'ordre du roi Melkisé-
dek. »

À ta droite se tient le Seigneur : *
il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres

cápita in terra *spatiósa*.

De torrén-te in via **bibet**, * propté-
rea *exaltábit caput*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

s'entassent; * il brise les chefs, loin
sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en che-
min, * c'est pourquoi il redresse la
tête.

Psaume 112

Ant.
I

Ncli-ná-vit se Ma-rí- a, prospé-xit in monumén- tum; vi-dit

du- os Ange- los in al-bis se-déntes, al-le- lú-ia. E u o u a e.

A. Marie se pencha vers l'intérieur du tombeau, et, elle aperçut deux anges, assis, vêtus de blanc, alléluia.

Laudáte, **púeri Dómini**, * laudáte
nomen Dómini.

Sit *nomen Dómini benedíctum* *
ex hoc nunc et usque in *sæculum*.

A solis ortu usque **ad occásum** *
laudábile *nomen Dómini*.

Excélsus super omnes **gentes**
Dóminus, * super *cælos glória eius*.

Quis sicut Dóminus Deus noster,
qui in **altis hábitat** * 6 et se inclínat,
ut respiciat in *cælum et in terram*?

Súscitans de **terra ínopem**, * de
stércore **érigens páuperem**,
ut cóllocet eum **cum**
príncípibus, * cum princípibus
pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in
domo, * matrem *filiórum lætántem*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.

Louez, serviteurs du Seigneur,
louez le nom du Seigneur!

Béni soit le nom du Seigneur,
maintenant et pour les siècles des
siècles!

Du levant au couchant du soleil,
loué soit le nom du Seigneur!

Le Seigneur domine tous les
peuples, sa gloire domine les cieux.

Qui est semblable au Seigneur
notre Dieu? Lui, il siège là-haut.

Mais il abaisse son regard vers le
ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible,
il retire le pauvre de la cendre
pour qu'il siège parmi les princes,
parmi les princes de son peuple.

Il installe en sa maison la femme
stérile, heureuse mère au milieu de
ses fils.

Amen.

Psaume 121

Ant.
VIII

Rdens est * cor me- um : de- sí-de-ro vi-dé-re Dómi-
num me- um ; quæ- ro, et non invé-ni- o
u-bi po-su- é-runt e-um, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Le coeur brûlant, je désire voir mon Seigneur ; je le cherche, et je ne trouve pas où ils l'ont déposé, alléluia.

Lætátus sum in eo, quod dixérunt **mih**i : * «In domum **Dómini** íbimus».

Stantes iam sunt pedes **nostri** * in portis tuis, **Ierúsalem**.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut **cívitas**, * sibi compácta in **idípsum**.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus **Dómini**, * testimónium **Israël**, ad confiténdum **nómini Dómini**.

Quia illic sedérunt sedes ad iudícium, * sedes **domus David**.

Rogáte, quæ ad pacem sunt **Ierúsalem** : * «Secúri sint **diligéntes** te !

Fiat pax in muris **tuis**, * et secúritas in **túrribus tuis** ! ».

Propter fratres meos et próximos **meos** * loquar : «**Pax in te** ! ».

Propter domum **Dómini Dei nostri** * exquíram **bona tibi**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Quelle joie quand on m'a dit : «Nous irons à la maison du Seigneur ! »

Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes murs : ville où tout ensemble ne fait qu'un !

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, * là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur.

C'est là le siège du droit, * le siège de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusalem : «Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais ! »

A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien.

Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Psaume 126

Ant.
IV

I- cit Je- sus : Ma- ri- a. Convér- sa il- la di- cit e- i :
Rabbó- ni, quod dí- ci- tur Ma- gí- ster.

A. Jésus dit alors : « Marie ! » Elle se tourne vers lui et lui dit : « Rabbouni ! »
ce qui veut dire : « Maître ».

Nisi Dóminus ædificáverit
domum, * in vanum labórant,
qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custodíerit
civitátem, * frustra vígilat, qui
custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súr-
gere et sero quiéscere, † qui man-
ducátis panem labóris, * quia dabit
diléctis suis somnum.

Ecce heréditas Dómini filii, *
merces fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis, *
ita filii iuventútis.

Beátus vir, qui implévit pháre-
tram suam ex ípsis : * non confun-
détur, cum loquétur inimícis suis in
porta.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Si le Seigneur ne bâtit la maison,
les bâtisseurs travaillent en vain ; *
si le Seigneur ne garde la ville, c'est
en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu re-
tardes le moment de ton repos, + tu
manges un pain de douleur : * Dieu
comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Sei-
gneur, des enfants, la récompense
qu'il accorde ; *

comme des flèches aux mains
d'un guerrier, ainsi les fils de la jeu-
nesse.

Heureux l'homme vaillant qui a
garni son carquois de telles armes !
* S'ils affrontent leurs ennemis sur
la place, ils ne seront pas humiliés.

Lecture brève

Rm 8, 28-30

Scimus quóniam diligéntibus Deum

Nous le savons, quand les hommes

omnia cooperántur in bonum, * his qui secúndum propósitum vocáti sunt. Nam, quos præscívit, et prædestinávit confórmes fieri imáginis Fílii eius, * ut sit ipse primogénitus in multis frátribus; / quos autem prædestinávit, hos et vocávit; † et quos vocávit, hos et iustificávit; * quos autem iustificávit, illos et glorificávit.

aiment Dieu, lui-même fait tout contribuer à leur bien, puisqu'ils sont appelés selon le dessein de son amour. Ceux que, d'avance, il connaissait, il les a aussi destinés d'avance à être configurés à l'image de son Fils, pour que ce Fils soit le premièrné d'une multitude de frères. Ceux qu'il avait destinés d'avance, il les a aussi appelés; ceux qu'il a appelés, il en a fait des justes; et ceux qu'il rendus justes, il leur a donné sa gloire.

Resp.
VI



I-bi di-xit cor me- um : * Quæ-sí-vi vultum tu- um. *bis*



V. Vultum tu- um Dómi-ne requí-ram. * Quæ-sí-vi vultum tu- um.



V. Gló-ri- a Pátri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sáncto. *R.*

R. Mon cœur t'a dit : J'ai recherché ta face.

V. C'est ta face, Seigneur, que je cherche.

Magnificat

Ant.
VII



E-nit Ma-rí- a, * núnti- ans discí-pu- lis qui- a vi-di Dómi-num,



al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Marie Madeleine s'en va annoncer aux disciples : « J'ai vu le Seigneur, alléluia. »



Ma-gní-fi-cat * á-ni-ma **me-** a Dó-mi-num. Et exsultá-vit **spí-ri-tus**



me- us * in De-o salva-tó-re **me-** o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est : * et sanctum **nomen** eius.

Et misericórdia eius in progénies **et progénies** * **timéntibus** eum.

Fecit poténtiam in **bráchio suo** : * dispérsit supérbos mente **cordis sui**.

Depósuit poténtes de **sede**, * et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes implévit **bonis** : * et dívites **dimísit inánes**.

Suscépit Israel **púerum suum**, * recordátus **misericórdiæ**.

Sicut locútus est ad **patres nostros**, * Abraham et sémini eius in **sæcula**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

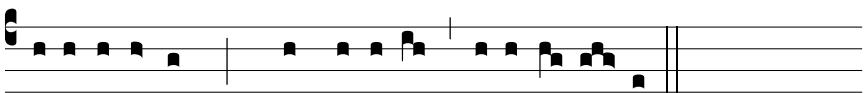
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

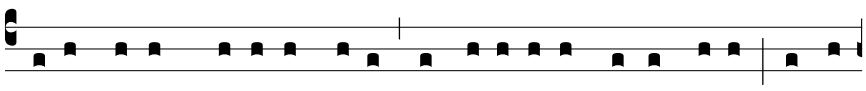
Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

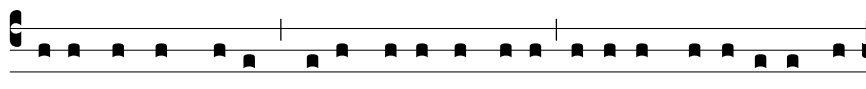
Intercessions



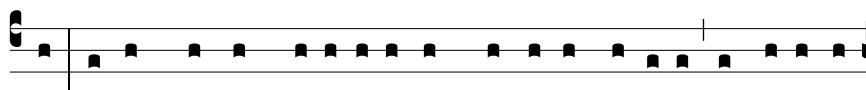
Ky-rie e-léi-son. * Christe e-léi-son. Ky-rie e-léi-son.



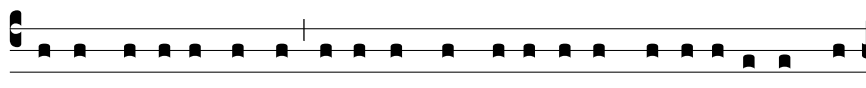
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Deus, cuius Unigénitus Mariæ Magdalénæ ante omnes gáudium nuntiándum paschále commísit, † præs-ta, quæ' sumus, ut, eius interces-sióne et exémplo, * Christum vivén-tem prædicémus, et in glória tua regnántem videámus. Qui tecum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírиту tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

Seigneur Dieu, c'est à Marie Madeleine que ton Fils unique a confié la première annonce de la joie pascale; accorde-nous, à sa prière et à son exemple, de proclamer que le Christ est vivant et de le contempler dans la gloire de ton Royaume.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

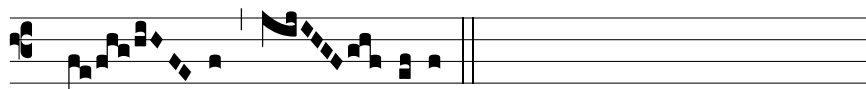
℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



E-ne-di-cá- mus Dó- mi-no.

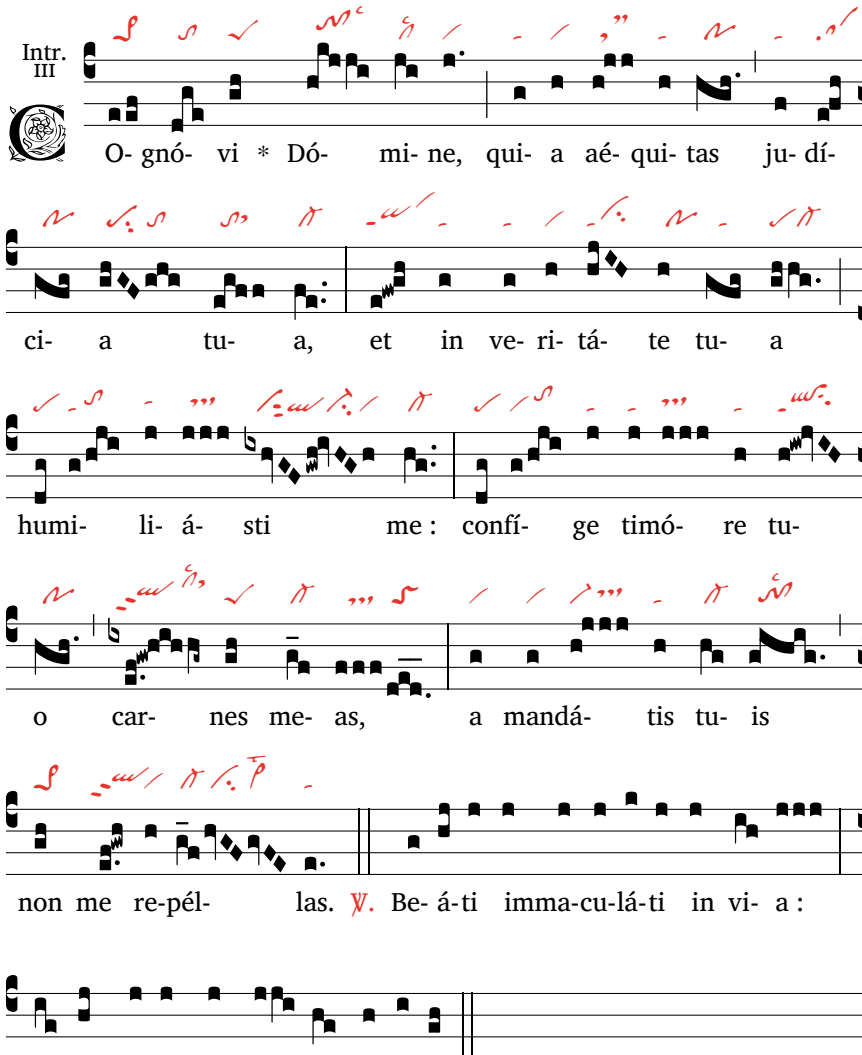


℟. De- o grá- ti- as.

SAINTE BRIGITTE, À LA MESSE

mardi 23 juillet

Intr.
III



O- gnó- vi * Dó- mi- ne, qui- a aé- qui- tas ju- dí-
ci- a tu- a, et in ve- ri- tá- te tu- a
humi- li- á- sti me : confí- ge timó- re tu-
o car- nes me- as, a mandá- tis tu- is
non me re-pél- las. *Ps.* Be- á-ti imma-cu-lá-ti in vi- a :
qui ámbu-lant in le- ge Dómi-ni.

Ps. J'ai reconnu, Seigneur, que tes jugements sont équitables, et que tu m'as humilié selon ta justice. Transperce ma chair par ta crainte; je redoute tes jugements.

Ps. Heureux ceux qui sont immaculés dans la voie, qui marchent dans la loi du Seigneur.

Ant.
VII

Hristus no-bis di-cit in e-vangé-li-o: Qui non re-núnti-at

ómnibus quæ pòs-si-det, non pot-est esse me-us discí-pu-lus.

E u o u a e.

A. Le Christ nous dit dans l'Évangile : celui qui ne renonce pas à tout ce qu'il possède, ne peut être mon disciple.

Psaume 119

Ad Dóminum, cum tribulárer, clamávi, * et exaudivit me.

Dómine, libera ánimam meam a lábiis mendácii, * a lingua dolósa.

Quid detur tibi aut quid ap-ponátur tibi, * lingua dolósa?

Sagíttæ poténtis acútæ * cum carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus sum in Mosoch, * habitávi ad tabernácula Cedar!

Multum íncola fuit ánima mea * cum his, qui odérunt pacem.

Ego eram pacíficus; * cum loqué-bar, illi impugnábant me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le Seigneur, et lui m'a répondu. *

Seigneur, délivre-moi de la langue perfide, de la bouche qui ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, et qu'ajouter encore? *

La flèche meurtrière du guerrier, et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil * et camper dans un désert!

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces gens qui haïssent la paix.*

Je ne veux que la paix, mais quand je parle ils cherchent la guerre.

Psaume 120

Levábo óculos meos in montes : * unde véniet auxílium mihi?

Auxílium meum a Dómino, * qui

Je lève les yeux vers les montagnes : d'où le secours me viendra-t-il?

fecit **cælum** et **terram**.

Non dabit in commotiõnem **pedem tuum**, * neque dormitabit, **qui custodit** te.

Ecce non dormitabit **neque dõrmiet**, * **qui custodit Israël**.

Dóminus custodit te, † Dóminus **umbráculum tuum**, * **ad manum dexteram tuam**.

Per diem sol non percútiet te, * neque **luna** per **noctem**.

Dóminus custodiet te ab **omni malo**; * custodiet **ánimam tuam Dóminus**.

Dóminus custodiet intróitum tuum et **éxitum tuum** * **ex hoc nunc et usque in sæculum**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Le secours me viendra du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, ni la lune, durant la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, maintenant, à jamais.

Psaume 121

Lætátus sum in eo, quod dixerunt **mihi** : * «In domum **Dómini** íbimus».

Stantes iam sunt **pedes nostri** * in portis **tuis**, **Ierúsalem**.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut **cívitas**, * sibi compácta in **idípsum**.

Illuc enim ascenderunt tribus, **tribus Dómini**, * **testimónium Israël**, ad confiténdum **nómini Dómini**.

Quia illic sedérunt sedes **ad iudícium**, * sedes **domus David**.

Rogáte, quæ ad pacem **sunt Ierúsalem** : * «Secúri sint **diligéntes** te!

Fiat pax in **muris tuis**, * et **secúritas** in **túrribus tuis**!».

Propter fratres meos et **próximos meos** * **loquar** : «Pax in te!».

Propter domum **Dómini Dei**

Quelle joie quand on m'a dit : «Nous irons à la maison du Seigneur!»

Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem!

Jérusalem, te voici dans tes murs : ville où tout ensemble ne fait qu'un!

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, * là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur.

C'est là le siège du droit, * le siège de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusalem : «Paix à ceux qui t'aiment!

Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais!»

A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : «Paix sur toi!»

A cause de la maison du Seigneur

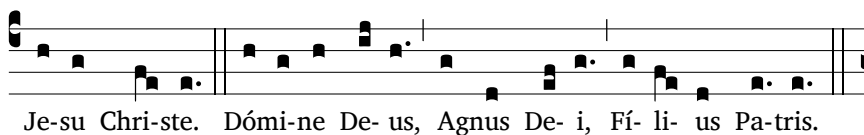
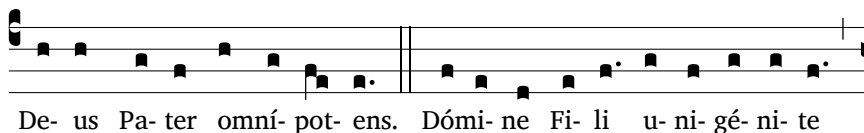
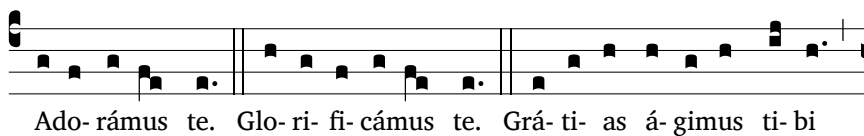
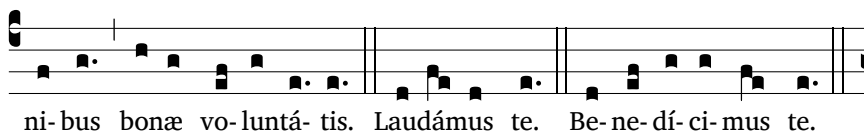
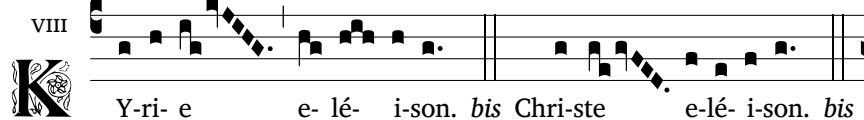
nostri * exquíram bona tibi.

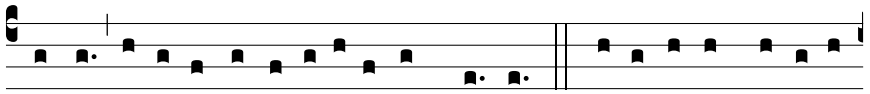
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in sǣcula sǣculórum.

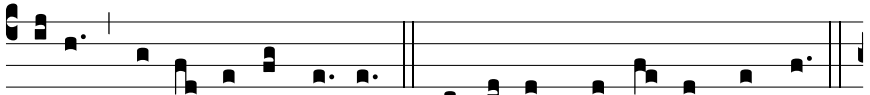
Amen.

notre Dieu, je désire ton bien.

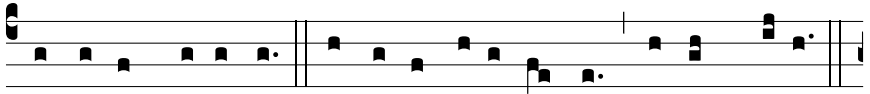




mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad dexte-ram



Patris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am tu so- lus sanctus.



Tu so- lus Dómi- nus. Tu so- lus Altís- si- mus, Je- su Chri- ste.



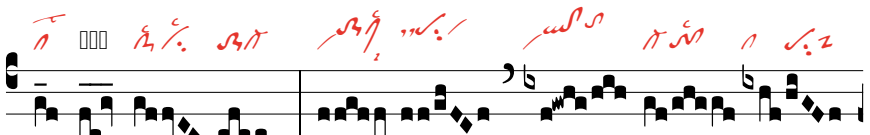
Cum Sancto Spí- ri- tu, in gló-ri- a De- i Patris. A- men.



Dif- fú- sa est grá- ti- a in lá- bi- is



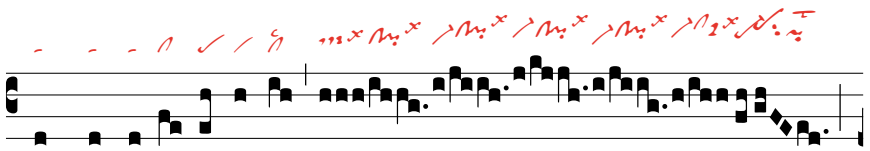
tu- is : pro- pté- re- a be-ne-dí-



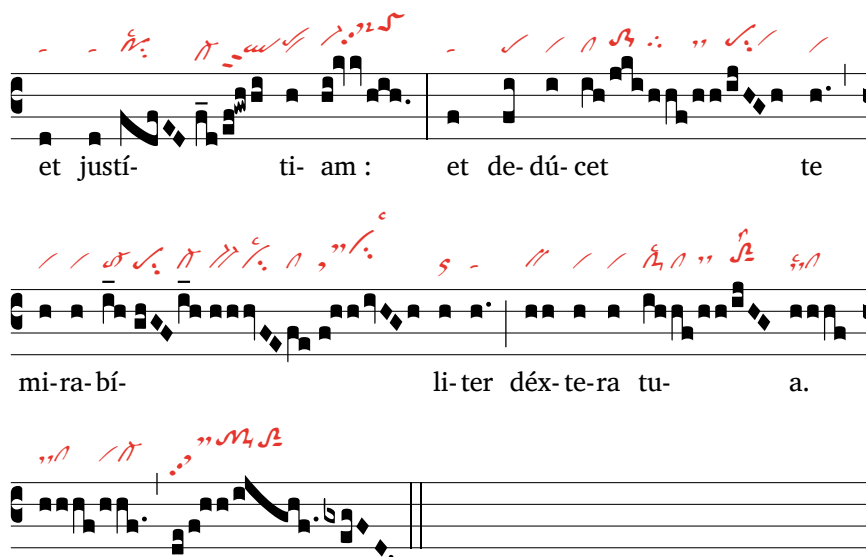
xít te De- us in æ- tér- num.



Propter ve- ri- tá- tem,

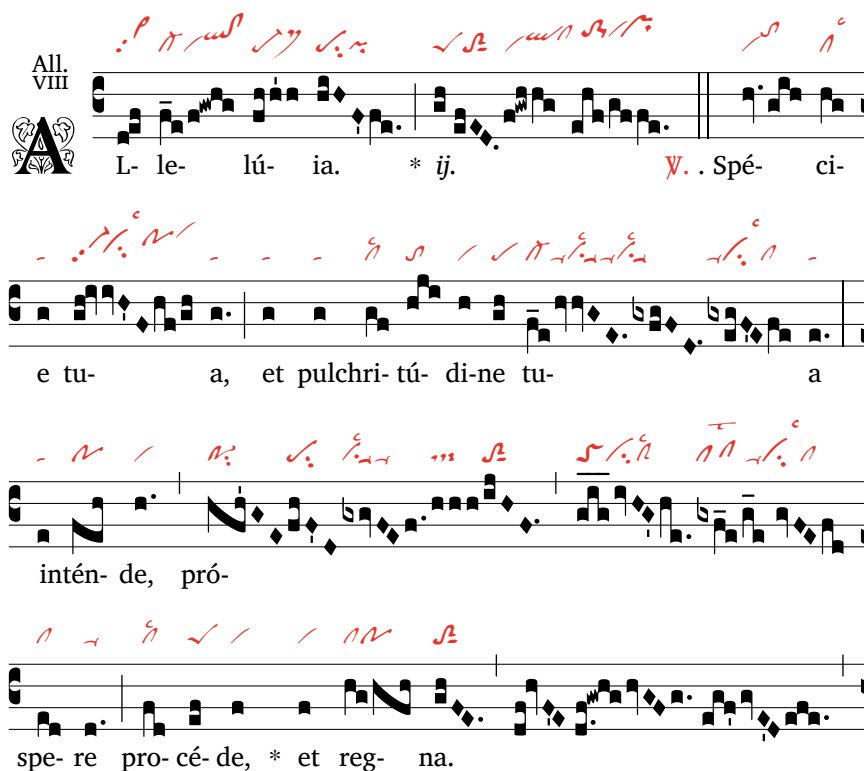


et mansu- e- tú-di-nem,

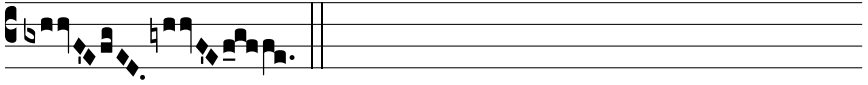


et justí-ti- am : et de-dú-cet te
mi-ra-bí-li-ter déx-te-ra tu-a.

R. La grâce est répandue sur tes lèvres ; c'est pourquoi Dieu t'a bénie à jamais.
V. Pour la vérité, la douceur et la justice ; et ta droite te conduira merveilleusement.



All. VIII
 L-le-lú-ia. * ij. *V.* . Spé-ci-e tu-a, et pulchri-tú-di-ne tu-a
 intén-de, pró-spe-re pro-cé-de, * et reg-na.



V. Avec ta gloire et ta majesté, avance, marche victorieusement, et règne.

Off.
VIII.

D If-fú- sa est grá- ti- a in lá-

bi- is tu- is : proptér- e- a be- ne-


dí- xit te De- us in æ- tér- num,

et in sá- cu- lum sá- cu-li.

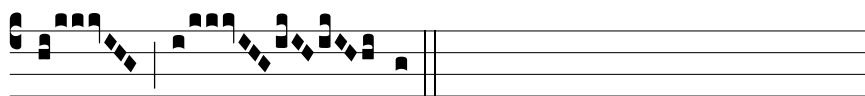
V. . 1. Spé- ci- e

tu- a et pulchri-tú- di- ne tu- a et intén-

de et pró-spe- re



pro- cé- de et re-



gna.

* Et in saeculum.

R. La grâce est répandue sur tes lèvres ; c'est pourquoi Dieu t'a bénie à jamais, dans les siècles.

II



S An- ctus, * San-ctus, San- ctus Dômi-nus De- us Sá-



ba- oth. Ple-ni sunt cae-li et ter-ra gló-ri- a tu- a. Hô-sánna in



ex-cél- sis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dómi-ni.



Hô-sánna in ex-cél- sis.

II



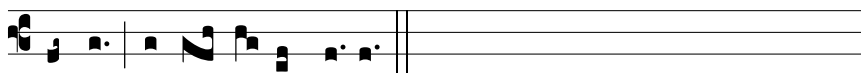
A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :



mi-se- ré-re no-bis. Ágnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mun-di :



mi- se- ré-re no-bis. Ágnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta



mundi : do-na no-bis pa-cem.

Co.
IV.

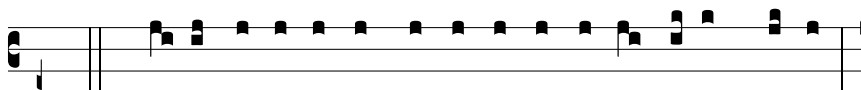
D I-le-xís-ti * justí-ti-am, et o-dís-

ti in-i-qui-tá-tem : propté-re-a

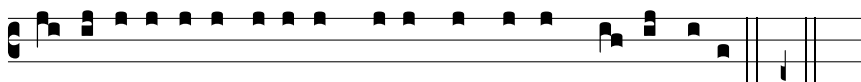
un-xit te De-us, De-us tu-us. *ψ. 1.* E-ructá-



vit cor me-um verbum bonum, di-co e-go ó-pe-ra me-a re-gi.



Α. *ψ. 2.* Audi, fí-li-a, et vi-de et inclí-na aurem tu-am



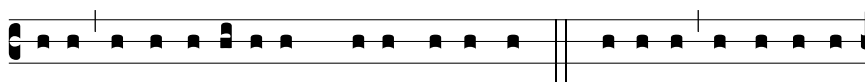
et obli-vísce-re pópu-lum tu-um et domum pa-tris tu-i. *Α.*

Α. Tu as aimé la justice, et haï l'iniquité; c'est pourquoi Dieu t'a ointe d'une huile d'allégresse d'une manière plus excellente que toutes tes compagnes.

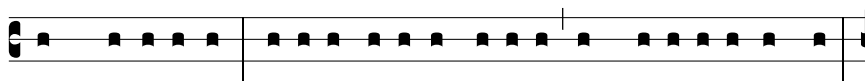
ψ. D'heureuses paroles jaillissent de mon coeur quand je dis mes poèmes pour le roi.

ψ. Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père.

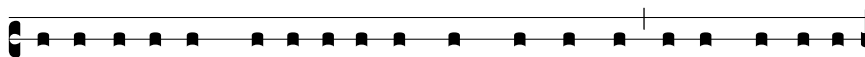
SAINTE BRIGITTE, À SEXTÉ
mardi 23 juillet



De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



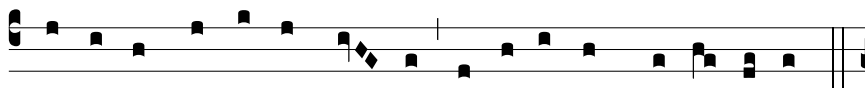
sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
VIII



R

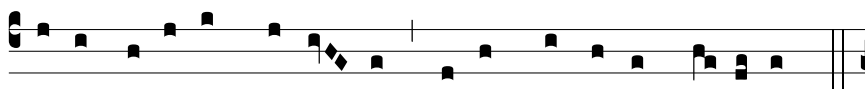
Ector po-tens, ve-rax De-us, qui ténpe-ras re-rum vi-ces,



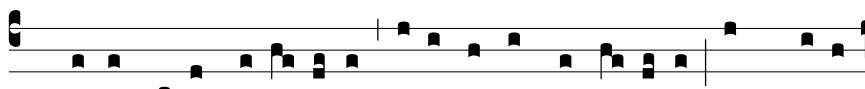
splendó-re ma-ne ínstru- is et ígni- bus me- rí- di- em,



2. Exstingue flammas lí- ti- um, au- fer ca- ló- rem nó- xi- um,



confer sa-lú- tem córpo- rum ve-rámque pa- cem córdi- um.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís-sime, Patríque compar U-ni-ce, cum Spí-ri-



tu Pa-rácli- to regnans per omne sæ-cu-lum. A- men.

Maitre puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.

Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnant pour les siècles des siècles.

Ant.
VII

Hæc accí-pi- et * be-ne-dic-ti- ó-nem a Dómi-no, et mi-se-
ri-córdi- am a De-o sa-lu-tá-ri su-o : qui- a hæc est ge-ne-rá-ti-
o quæ-rénti- um Dómi-num. E u o u a e. E u o u a e.

A. Celle-là recevra la bénédiction du Seigneur, et sa miséricorde : car telle est la race de ceux qui cherchent le Seigneur.

Psaume 122

Ad te levávi óculos **meos**, * qui hábitas in **cælis**.

Ecce sicut óculi servórum ad manus dominórum suórum, * sicut óculi ancíllæ ad manus dóminæ suæ,

ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, * donec misereátur nostri.

Miserére nostri, Dómine, miserére nostri, * quia multum repléti sumus despectióne;

quia multum repléta est ánima nostra * derisióne abundántium et despectióne superbórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum.

Vers toi j'ai les yeux levés, vers toi qui es au ciel.

Comme les yeux de l'esclave vers la main de son maître, + comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, * nos yeux, levés vers le Seigneur notre Dieu, attendent sa pitié.

Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous : notre âme est rassasiée de mépris.

C'en est trop, nous sommes rassasiés * du rire des satisfaits, du mépris des orgueilleux !

Amen.

Psaume 123

Nisi quia Dóminus erat in nobis,
dicat nunc Israël, † nisi quia Dó-
minus erat in **nobis**, * cum exsúr-
gerent **hómines in** nos :

forte vivos **deglutíssent** nos, *
cum irascerétur furor **eórum in** nos.

Fórsitan aqua absorbuísset
nos, † torrens pertransísset
ánimam nostram; * 5 fórsitan
pertransísset **ánimam nostram**
aquæ **intumescéntes**.

Benedíctus Dóminus, * qui non
dedit nos in direptiónem **déntibus**
eórum.

Anima nostra sicut **passer erépta**
est * de láqueo **venántium** :

láqueus **contrítus** est, * et nos
erépti sumus.

Adiutórium nostrum in **nómine**
Dómini, * qui fecit **cælum** et
terram.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Sans le Seigneur qui était pour
nous, - qu'Israël le redise - +

sans le Seigneur qui était pour
nous quand des hommes nous as-
saillirent, *

alors ils nous avalaient tout vi-
vants, dans le feu de leur colère.

Alors le flot passait sur nous, le
torrent nous submergeait; *

alors nous étions submergés par
les flots en furie.

Béni soit le Seigneur * qui n'a pas
fait de nous la proie de leurs dents !

Comme un oiseau, nous avons
échappé au filet du chasseur; * le
filet s'est rompu : nous avons échap-
pé.

Notre secours est le nom du Sei-
gneur * qui a fait le ciel et la terre.

Psaume 124

Qui confidunt in Dómino, **sicut**
mons **Sion** : * non commovébitur,
in **ætérnum manet**.

Ierúsalem, montes in circúitu
eius, † et Dóminus in circúitu
pópuli sui * ex hoc nunc et **usque**
in **sæculum**.

Quia non requiescet virga ini-
quitátis super **sortem iustórum**, * ut
non exténdant iusti ad iniquitatem
manus suas.

Bénéfac, **Dómine**, **bonis** * et
rectis corde.

Qui s'appuie sur le Seigneur res-
semble au mont Sion : * il est in-
ébranlable, il demeure à jamais.

Jérusalem, des montagnes l'en-
tourent; * ainsi le Seigneur : il en-
toure son peuple maintenant et tou-
jours.

Jamais le sceptre de l'impie ne
pèsera sur la part des justes, * de
peur que la main des justes ne se
tende vers l'idole.

Sois bon pour qui est bon, Sei-
gneur, pour l'homme au coeur

Declinantes autem per vias pravas † adducet Dominus cum operantibus iniquitatem. * Pax super Israël!

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

droit. *

Mais ceux qui rusent et qui trahissent, que le Seigneur les rejette avec les méchants ! Paix sur Israël !

Lecture brève

1 Co 9, 26-27a

Ego sic curro non quasi in incertum, † sic pugno non quasi ærem verberans; * sed castigo corpus meum et in servitutem redigo.

℣. Inveni quem diligit ánima mea.

℟. Tenui eum, nec dimittam.

Moi, si je cours, ce n'est pas sans fixer le but; si je fais de la lutte, ce n'est pas en frappant dans le vide. Mais je traite durement mon corps, et j'en fais mon esclave.

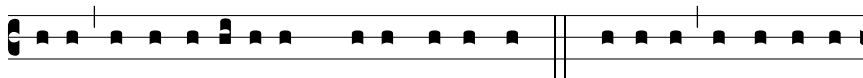
℣. J'ai trouvé celui que mon coeur aime.

℟. Je l'ai saisi, je ne le lâcherai pas.

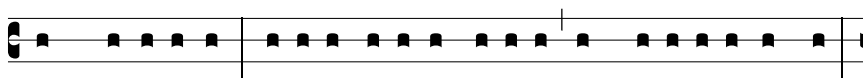
Oraison des Vêpres, p. 66.

 e-ne-di-camus Dó mi-no. ℣. De-o grá-ti-as.

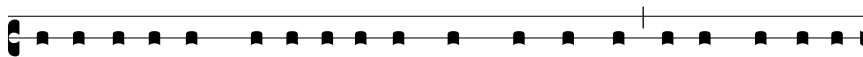
SAINTE BRIGITTE, À NONE mardi 23 juillet



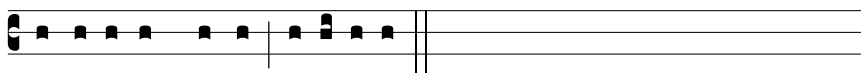
De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. ℣. Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.

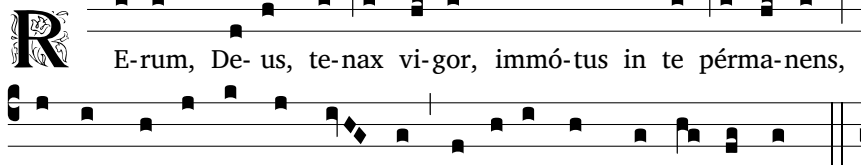


Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la

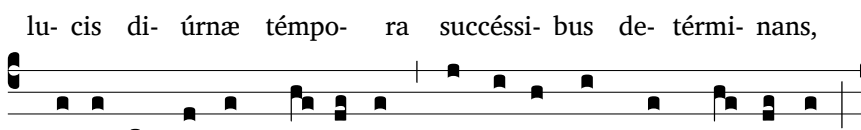


sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

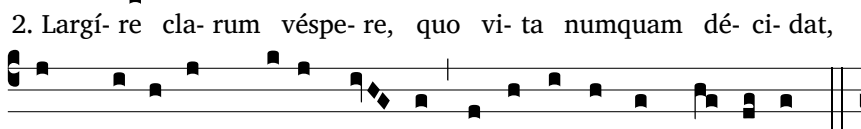
Hy.
VIII



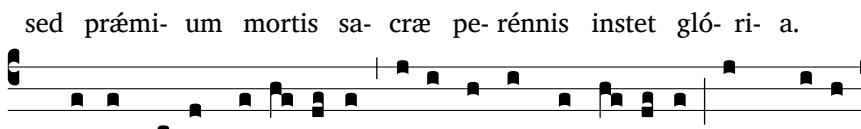
E-rum, De-us, te-nax vi-gor, immó-tus in te pérma-nens,



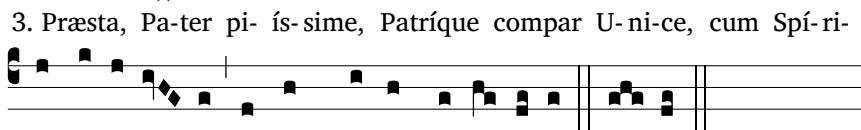
lu-cis di-úrnæ témpo-ra succéssi-bus de-térmi-nans,



2. Largí-re cla-rum véspe-re, quo vi-ta numquam dé-ci-dat,



sed præmi-um mortis sa-cræ pe-rénis instet gló-ri-a.



3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, cum Spí-ri-

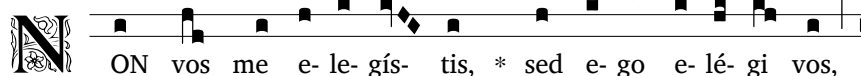
tu Pa-rácli-to regnans per omne sæ-cu-lum. A-men.

Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.

Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnaant pour les siècles des siècles.

Ant.
IV



ON vos me e-le-gís-tis, * sed e-go e-lé-gi vos,



ut fructum affe-rá-tis, et fructus vester má-ne-at. E u o u a e.

A. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis, pour que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure.

Psaume 125

In converténdo Dóminus captivitétem Sion, * facti sumus quasi somniāntes.

Tunc replétum est gáudio os nostrum, * et lingua nostra exsultatióne.

Tunc dicébant *inter gentes* : * «Magnificávit Dóminus fácere *cum eis*».

Magnificávit Dóminus fácere nobíscum; * facti sumus lætāntes.

Convérte, Dómine, captivitétem nostram, * sicut torrētes in austro.

Qui sémant in lácrimis, * in exsultatióne metent.

Eúntes ibant et flebant * semen spargéndum portāntes;

veníentes autem vénient in exsultatióne * portāntes manípulos suos.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion,* nous étions comme en rêve !

Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie ; + alors on disait parmi les nations : « Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! » *

Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant, il jette la semence ; * il s'en vient, il s'en vient dans la joie, il rapporte les gerbes.

Psaume 126

Nisi Dóminus ædificáverit domum, * in vanum labórant, qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra vígilat, qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere et sero quiéscere, † qui manducátis panem labóris, * quia dabit diléctis suis somnum.

Ecce heréditas Dómini fílii, * merces fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis, * ita fílii iuventútis.

Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain ; * si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu retardes le moment de ton repos, + tu manges un pain de douleur : * Dieu comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde ; *

comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeunesse.

Beátus vir, qui implévit pharetram suam ex ipsis : * non confundetur, cum loquétur inimicis suis in porta.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes !
* S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

Psaume 127

Beátus omnis, qui timet Dóminum, * qui ámbulat in viis eius.

Labóres mánuum tuárum manducábis, * beátus es, et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis fructífera * in latéribus domus tuæ ;

fílii tui sicut novéllæ olivárum * in circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur homo, * qui timet Dóminum.

Benedícat tibi Dóminus ex Sion, * et vídeas bona Ierúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ ;

et vídeas filios filiórum tuórum. * Pax super Israël !

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Heureux qui craint le Seigneur et marche selon ses voies !

Tu te nourriras du travail de tes mains : Heureux es-tu ! A toi, le bonheur !

Ta femme sera dans ta maison comme une vigne généreuse, et tes fils, autour de la table, comme des plants d'olivier.

Voilà comment sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

De Sion, que le Seigneur te bénisse ! Tu verras le bonheur de Jérusalem tous les jours de ta vie,

et tu verras les fils de tes fils. Paix sur Israël !

Lecture brève

Ph 4, 8. 9b

Fratres, quæcúmque sunt vera, quæcúmque pudíca, quæcúmque iusta, quæcúmque casta, † quæcúmque amabília, quæcúmque bonæ famæ, si qua virtus et si qua laus, hæc cogitáte ; * et Deus pacis erit vobíscum.

Enfin, mes frères, tout ce qui est vrai et noble, tout ce qui est juste et pur, tout ce qui est digne d'être aimé et honoré, tout ce qui s'appelle vertu et qui mérite des éloges, tout cela, prenez-le en compte. Et le Dieu de la paix sera avec vous.

℣. Cantábo tibi, Dómine.

℟. Psallam et intéllegam in via im-

℣. À toi mes hymnes, Seigneur.

℟. Je chanterai en suivant le che-

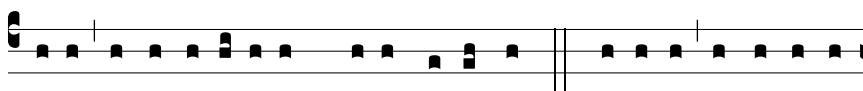
maculáta.

| min le plus parfait.

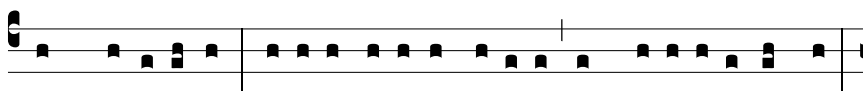
Oraison des Vêpres, p. 66.



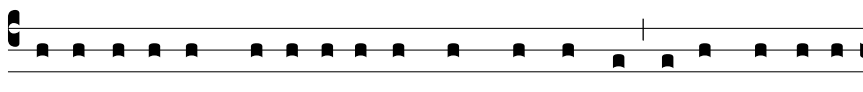
SAINTE BRIGITTE, AUX VÊPRES mardi 23 juillet



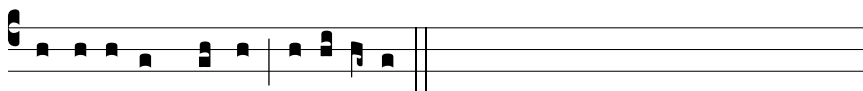
De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. *R.* Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.

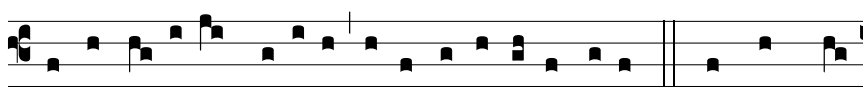
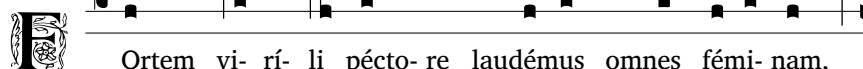


Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

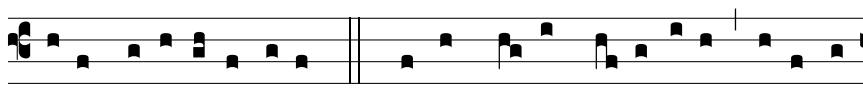
Hy.
II



quæ sancti-tá-tis gló-ri-a u-bí-que fulget íncli-ta. 2. Hæc sancto a-



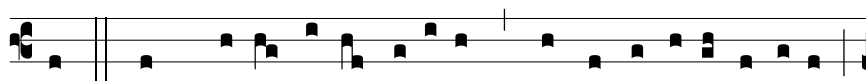
mó-re sáuci-a, hu-ius ca-dú-ca sæ-cu-li dum cal-cat, ad cæ-lésti-a



i-ter pe-ré-git árdu-um. 3. Carnem domans ie-iú-ni-is, dulcí-que



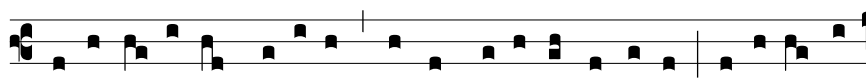
mentem pá-bu-lo o-ra-ti- ó-nis nútri- ens, cæ-li po-tí-tur gáudi-



is. 4. Rex Chri-ste, vir-tus fórti- um, qui magna so-lus éf-fi-cis,



hu- ius pre- cá- tu, quæ- sumus, audi be- nígnus súppli- ces.



5. Ie-su, ti-bi sit gló-ri- a, qui nos be- á-tæ sérvu-læ spe-rá-re das



suffrá-gi- a et sempi-térna præmi- a. A- men.

Louons tous cette femme forte au cœur généreux; la gloire de sa sainteté la rend illustre en tous lieux.

Blessée par l'amour divin, elle a foulé aux pieds les biens éphémères du siècle pour parcourir le chemin escarpé du ciel.

En domptant sa chair par le jeûne et en nourrissant son âme des délices de la prière, elle a acquis les joies célestes.

Christ Roi, force des forts, unique auteur de la grandeur, par l'intercession de cette sainte, écoute avec bonté nos supplications.

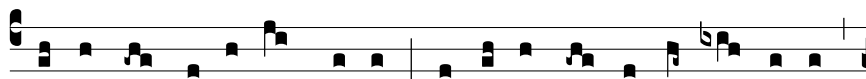
Gloire à toi, Jésus, qui nous donnes d'espérer les suffrages de la bienheureuse servante et les récompenses éternelles.

Psaume 109

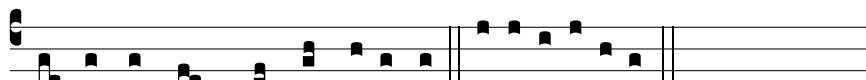
Ant.
VIII



C- cín- xit * forti- tú- di- ne lumbos su- os et ro-



bo- rá- vit bráchi- um su- um; i- de- óque lu- cér- na e- ius



non exstingué-tur in sempi-térnum E u o u a e.

A. Elle s'est ceinte de force, et a rendu fort son bras : c'est pourquoi sa lampe ne s'éteindra pas, éternellement.

Dixit Dóminus Dómino meo : *
Sede a dextris meis,

donec ponam inimicos tuos * sca-
béllum pedum tuórum.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-
minus ex Sion : * domináre in mé-
dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus sanctis, * ex
útero ante lucíferum génuí te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit
eum : * Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum órđinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, *
conquassábit in die iræ suæ reges.

Iudicábit in natió nibus : cu-
mulántur cadáveras, * conquassábit
cápita in terra spatiósa.

De torrén te in via bibet, * propté-
rea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Oracle du Seigneur à mon sei-
gneur : * « Sièg e à ma droite,

Et je ferai de tes ennemis * le mar-
chepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force : * « Domine
jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu
es prince, éblouissant de sainteté :
* « Comme la rosée qui naît de l'au-
rore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un ser-
ment irrévocable : * « Tu es prêtre à
jamais selon l'ordre du roi Melkisé-
dek. »

À ta droite se tient le Seigneur : *
il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres
s'entassent ; * il brise les chefs, loin
sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en che-
min, * c'est pourquoi il redresse la
tête.

Psaume 112

Ant.
VIII



I- a iu-stó-rum * rec-ta facta est et i-ter sanctó- rum



præpa-rá-tum est. E u o u a e.

A. Le chemin des justes a été rendu droit, et le sentier des saints a été préparé.

Laudáte, púeri Dómini, * laudáte
nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum *

Louez, serviteurs du Seigneur,
louez le nom du Seigneur !

Béni soit le nom du Seigneur,

ex hoc nunc et usque in **sæculum**.

A solis ortu usque ad **occásu**m *
laudábile **nomen** **Dómini**.

Excélsus super omnes gentes
Dóminus, * super **cælos** **glória** eius.

Quis sicut **Dóminus** Deus noster,
qui in altis **hábitat** * 6 et se inclínat,
ut respiciat in **cælum** et in **terram** ?

Súscitans de terra **ínopem**, * de
stércore **érigens** **páuperem**,
ut cóllocet eum cum
príncípi**bus**, * cum princípí**bus**
pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in
domo, * matrem filiór**um lætántem**.

Glória Patri, et Filio, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípí**o**, et nunc, et
semper, * et in **sæcula** **sæculórum**.
Amen.

maintenant et pour les siècles des
siècles !

Du levant au couchant du soleil,
loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les
peuples, sa gloire domine les cieux.

Qui est semblable au Seigneur
notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

Mais il abaisse son regard vers le
ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible,
il retire le pauvre de la cendre

pour qu'il siège parmi les princes,
parmi les princes de son peuple.

Il installe en sa maison la femme
stérile, heureuse mère au milieu de
ses fils.

Psaume 121

Ant. VIII

Ognó-vit e-am Dómi-nus * in be-ne-dic-ti-ó- ni-bus su- is,

et invé-nit grá-ti- am co-ram ó-cu-lis Dómi-ni. E u o u a e.

A. *Le Seigneur l'a connue dans ses bénédiction, et elle a trouvé grâce auprès du Seigneur.*

Lætátus sum in eo, quod dixé-
runt **mihi** : * «In domum **Dómini**
fbimus».

Stantes iam sunt pedes **nostri** * in
portis tuis, **Ierúsalem**.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut
cívitas, * sibi compácta in **idípsum**.

Illuc enim ascendérunt tribus, tri-
bus **Dómini**, * **testimónium** **Israël**,

Quelle joie quand on m'a dit :
«Nous irons à la maison du Sei-
gneur !»

Maintenant notre marche prend
fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes
murs : ville où tout ensemble ne fait
qu'un !

C'est là que montent les tribus,

ad confitendum **nómini Dómini.**

Quia illic sedérunt sedes ad iudícium, * sedes *domus David.*

Rogáte, quæ ad pacem sunt Ierúsalem : * «Secúri sint *diligéntes* te !

Fiat pax in muris **tuis**, * et secúritas in **túrribus tuis** ! ».

Propter fratres meos et próximos **meos** * *loquar* : «*Pax in te* ! ».

Propter domum Dómini Dei **nostri** * *exquíram bona tibi.*

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto.**

Sicut erat in princípíio, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum.**
Amen.

les tribus du Seigneur, * là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur.

C'est là le siège du droit, * le siège de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusalem : « Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais ! »

A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien.

Psaume 126

Ant. VII

L Auda, * Je-rú-sa-lem, Dó-mi-num, qui pó-su-it fi-nes tu-os

pa-cem et be-ne-dí-xit fí-li-is tu-is in te. E u o u a e.

A. Célèbre le Seigneur, Jérusalem, car il a mis la paix à tes frontières, et en toi il a béni tes fils.

Nisi Dóminus ædificáverit **domum**, * in vanum labórant, qui ædíficant **eam.**

Nisi Dóminus custodíerit **civitátem**, * frustra vígilat, qui custódit **eam.**

Vanum est vobis ante lucem súr-gere et sero quiéscere, † qui man-ducátis **panem labóris**, * quia dabit diléctis **suis somnum.**

Ecce heréditas **Dómini filii**, * merces **fructus ventris.**

Sicut sagíttæ in **manu poténtis**, *

Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain ; * si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu retardes le moment de ton repos, + tu manges un pain de douleur : * Dieu comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde ; *

comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeu-

ita filii **iuventútis**.

Beátus vir, qui implévit pháretram **suam** ex **ipsis** : * non confundétur, cum loquétur inimícis **suis** in **porta**.

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

nesse.

Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes !
* S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

Lecture brève

Rm 8, 28-30

Scimus quóniam diligéntibus Deum ómnia cooperántur in bonum, * his qui secúndum propósitum vocáti sunt. Nam, quos præscívit, et prædestinávit confórmes fieri imáginis Filii eius, * ut sit ipse primogénitus in multis frátribus; / quos autem prædestinávit, hos et vocávit; † et quos vocávit, hos et iustificávit; * quos autem iustificávit, illos et glorificávit.

Nous le savons, quand les hommes aiment Dieu, lui-même fait tout contribuer à leur bien, puisqu'ils sont appelés selon le dessein de son amour. Ceux que, d'avance, il connaissait, il les a aussi destinés d'avance à être configurés à l'image de son Fils, pour que ce Fils soit le premierné d'une multitude de frères. Ceux qu'il avait destinés d'avance, il les a aussi appelés; ceux qu'il a appelés, il en a fait des justes; et ceux qu'il rendus justes, il leur a donné sa gloire.

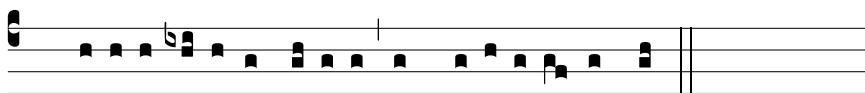
Resp.
VI



- lé-git e- am De- us, * Et præ-e- lé-git e- am. *bis* **℣**. In ta-



berná-cu-lo su- o ha-bi-tá-re fa-cit e- am. * Et præ-e- lé-git e- am.



℣. Gló-ri- a Pátri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sáncto. **℟**.

℟. Dieu l'a choisie, il l'a prédestinée.

℣. Il l'a fait habiter dans sa demeure.

Magnificat

Ant.
VII

- go Dó-mi-nus sponsá-bo te mi-hi in sempi-térnum;
et sponsá-bo te mi-hi in justí-ti-a et ju-dí-ci-o, et in
mi-se-ri-córdi-a et mi-se-ra-ti-ó-ni-bus; et sponsá-bo te
mi-hi in fi-de. E u o u a e.

A. Moi, le Seigneur, je te fiancerai à moi pour toujours, je te fiancerai à moi dans la justice et le droit, dans la fidélité et la tendresse; je te fiancerai à moi dans la loyauté.

Ma-gní-fi-cat * á-ni-ma me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus
me- us * in De-o salva-tó-re me-o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : *

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent;

dispérsit supérbos mente **cordis sui**.

Dépósuit poténtes de **sede**, * et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes **implévit bonis** : * et dívites **dimísit inánes**.

Suscépit Israel **púerum suum**, * recordátus **miserericórdiaē**.

Sicut locútus est ad **patres nostros**, * Abraham et sémini **eius in sǎcula**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sǎcula **sæculórum**. Amen.

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

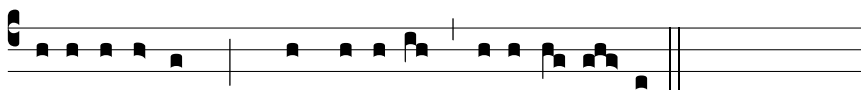
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

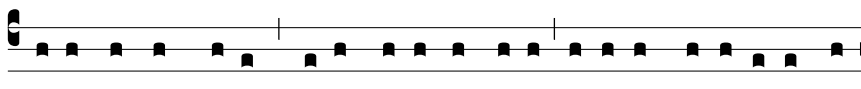
Intercessions



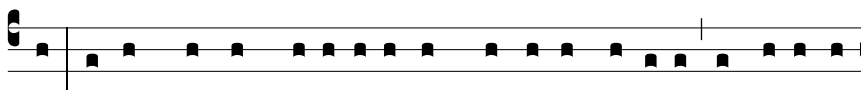
Ky-rie e-léi-son. * Christe e-léi-son. Ky-rie e-léi-son.



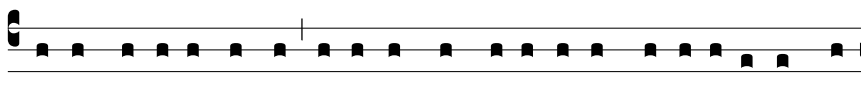
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Deus, qui beátam Birgíttam per várias vitae sémitas duxísti, eámque sapiéntiam crucis in contemplatióne passióis Fílii tui mirabíliter docuísti, † concéde nobis, ut, digne in tua vocatióne ambulánte, * te in ómnibus quæ rere valeámus. Per Dóminum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

℟. Amen.

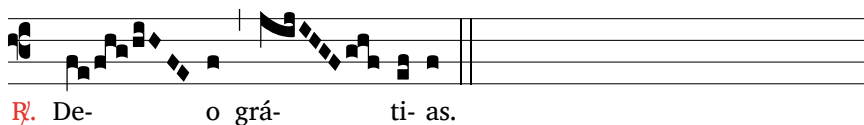
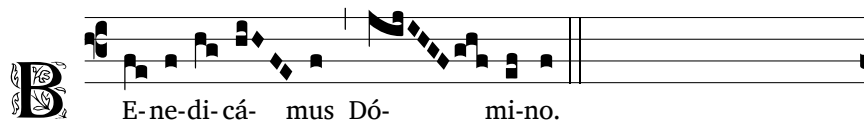
Seigneur Dieu, tu as conduit sainte Brigitte par divers chemins de vie, et tu lui as enseigné de façon admirable la sagesse de la croix par la contemplation de la Passion de ton Fils; accorde à chacun de nous, quel que soit son état de vie, de savoir te chercher en toute chose.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

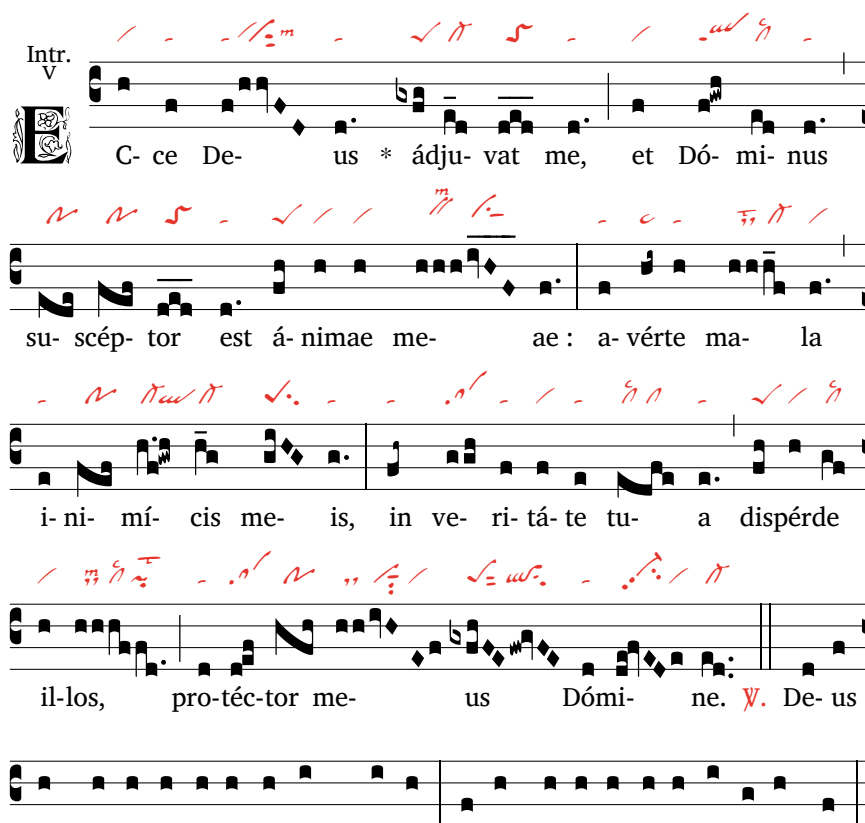
℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



MERCREDI DE LA 16^E SEMAINE PER ANNUM, À LA
MESSE
mercredi 24 juillet

Intr.
V



C- ce De- us * ádju- vat me, et Dó- mi- nus
su- scép- tor est á- nimae me- ae : a- vérté ma- la
i- ni- mí- cis me- is, in ve- ri- tá- te tu- a dispérde
il-los, pro- téc- tor me- us Dómi- ne. *ψ*. De- us

in nómi-ne tu- o salvum me fac : et in virtú-te tu- a jú-di-ca me.

℣. Voici que Dieu vient à mon aide, et que le Seigneur est le protecteur de ma vie. Fais retomber les maux sur mes ennemis, et extermine-les dans ta vérité.

ψ. Ô Dieu, sauve-moi par ton nom, et rends-moi justice par ta puissance.

Psalmodie de Tierce

Ant.
e



Lamá-vi, * et ex-audí-vit me. E u o u a e.

℣. J'ai crié, et il m'a exaucé.

Ad Dóminum, cum tribulárer,
clamávi, * et exaudívit me.

Dómine, líbera ánimam meam a
lábiis mendáci, * a lingua dolósa.

Quid detur tibi aut quid apponá-
tur tibi, * lingua dolósa ?

Sagíttæ poténtis acútæ * cum
carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus
sum in Mosoch, * habitávi ad
tabernácula Cedar !

Multum íncola fuit ánima mea *
cum his, qui odérunt pacem.

Ego eram pacíficus ; * cum loqué-
bar, illi impugnábant me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le
Seigneur, et lui m'a répondu. *

Seigneur, délivre-moi de la
langue perfide, de la bouche qui
ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, et
qu'ajouter encore ? *

La flèche meurtrière du guerrier,
et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en
exil * et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi
ces gens qui haïssent la paix. *

Je ne veux que la paix, mais
quand je parle ils cherchent la
guerre.

Psaume 120

Levábó óculos meos in montes : *
unde véniet auxiliúm mihi ?

Auxílium meum a Dómino, * qui
fecit cælum et terram.

Non dabit in commotiónem pe-
dem tuum, * neque dormitábit, qui
custódit te.

Ecce non dormitábit neque
dórmiet, * qui custódit Israël.

Dóminus custódit te, † Dóminus
umbráculum tuum, * ad manum
déteram tuam.

Per diem sol non percútiet te, *
neque luna per noctem.

Dóminus custódiét te ab omni
malo ; * custódiét ánimam tuam
Dóminus.

Dóminus custódiét intróitum
tuum et éxitum tuum * ex hoc nunc
et usque in sæculum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et

Je lève les yeux vers les mon-
tagnes : d'où le secours me viendra-
t-il ?

Le secours me viendra du Sei-
gneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser,
qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille
pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Sei-
gneur, ton ombrage, se tient près de
toi.

Le soleil, pendant le jour, ne
pourra te frapper, ni la lune, durant
la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout
mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ
et au retour, maintenant, à jamais.

semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Psaume 121

Lætátus sum in eo, quod dixerunt
mihi : * In domum Dómini íbimus.

Stantes iam sunt pedes **nostri * in**
portis **tuis, Ierúsalem.**

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut
cívitas, * sibi compácta in idípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tri-
bus **Dómini, * testimónium Israë,**
ad confiténdum **nómini Dómini.**

Quia illic sedérunt sedes ad
iudícium, * sedes **domus David.**

Rogáte, quæ ad pacem sunt
Ierúsalem : * **Secúri sint diligéntes**
te !

Fiat pax in muris **tuis, * et secú-**
ritas in **túrribus tuis !.**

Propter fratres meos et próximos
meos * loquar : Pax in te !.

Propter domum Dómini Dei
nostri * exquíram bona tibi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Quelle joie quand on m'a dit :
« Nous irons à la maison du Sei-
gneur ! »

Maintenant notre marche prend
fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes
murs : ville où tout ensemble ne fait
qu'un !

C'est là que montent les tribus,
les tribus du Seigneur, * là qu'Israël
doit rendre grâce au nom du Sei-
gneur.

C'est là le siège du droit, * le siège
de la maison de David.

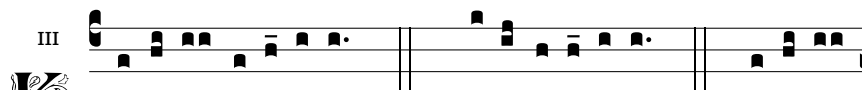
Appelez le bonheur sur Jérusa-
lem : « Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs,
le bonheur dans tes palais ! »

A cause de mes frères et de mes
proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur
notre Dieu, je désire ton bien.

III



K

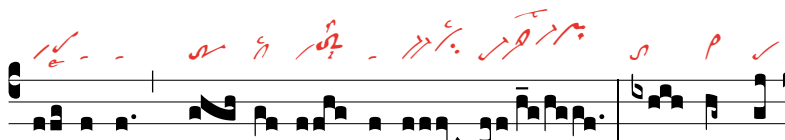
Y-ri- e e-lé- i-son. bis Chríste e-lé- i-son. bis Ký-ri- e



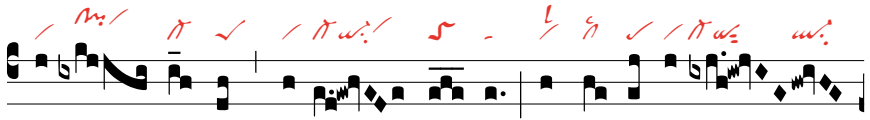
e-lé- i-son. Ký-ri- e e-lé- i-son.

Gr.
V

D



O-mi-ne * Dó- mi-nus noster, quam admi-



rá-bi- le est nomen tu- um in u-ni-vér-sa



ter- ra!

Ps. Quón-i- am e- le-vá-ta est



magni- fi- cénti- a tu- a su- per



cae- los.

R. Seigneur, notre Maître, que Ton Nom est admirable dans toute la terre!

Ps. Car Ta magnificence est élevée au-dessus des cieux.



All.
II
A

L- le- lú- ia.



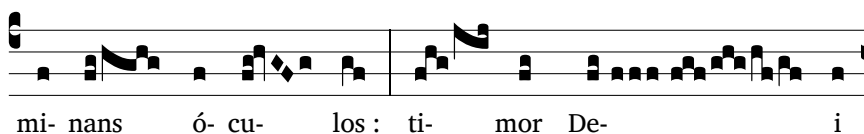
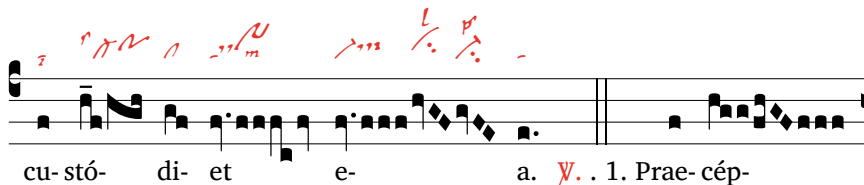
Ps. E-ri-pe me de i-nimí-cis me- is,

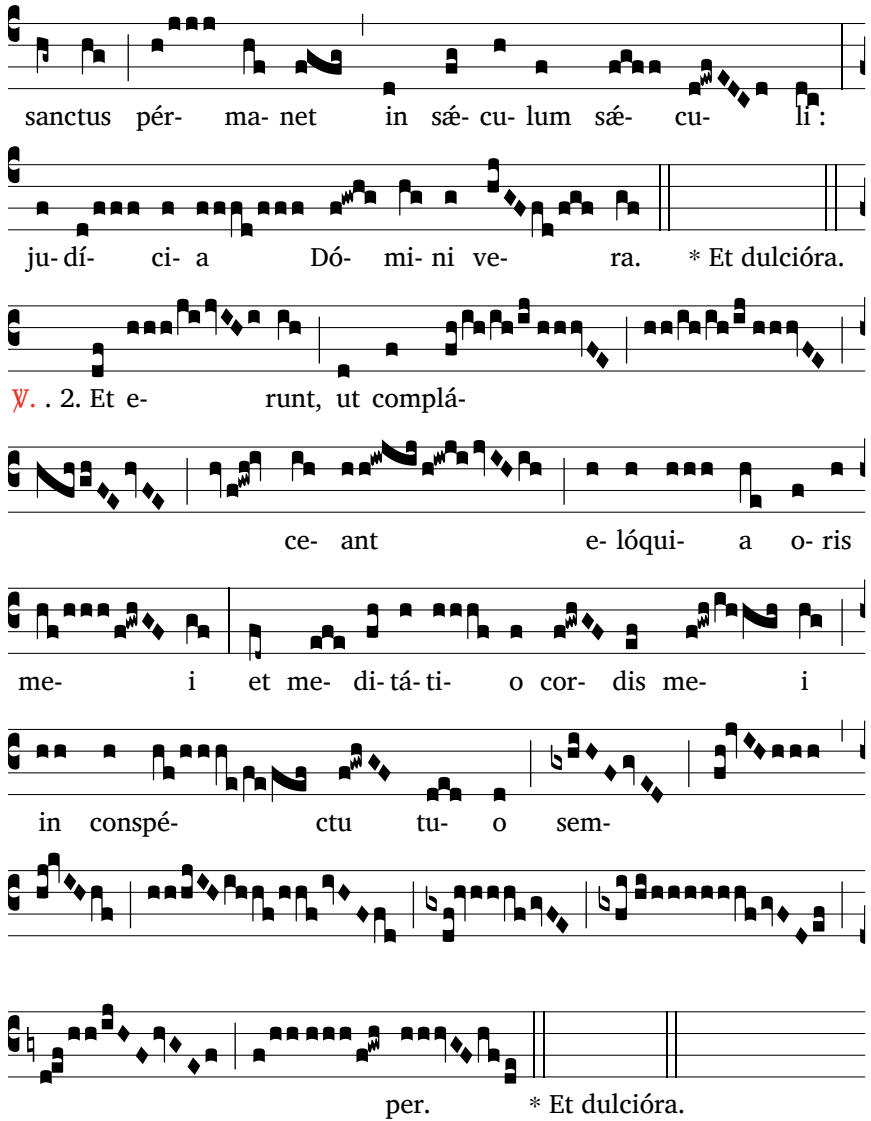


De- us me- us : et ab insur gén-



V. Sauve-moi des mains de mes ennemis, ô mon Dieu, et délivre-moi de ceux qui se lèvent contre moi.





sanctus pér- ma- net in sée- cu- lum sée- cu- lí :

ju- dí- ci- a Dó- mi- ni ve- ra. * Et dulcióra.

¶. 2. Et e- runt, ut complá-

ce- ant e- lóqui- a o- ris

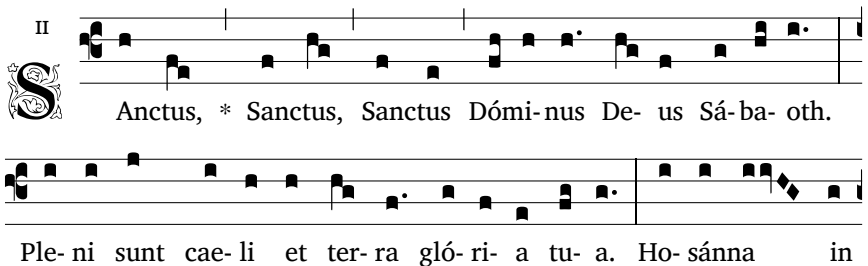
me- i et me- di- tá- ti- o cor- dis me- i

in conspé- ctu tu- o sem-

per. * Et dulcióra.

R. Les justices du Seigneur sont droites, elles réjouissent les cœurs; et ses préceptes sont plus doux que le miel et qu'un rayon plein de miel. Aussi ton serviteur les observe.

II

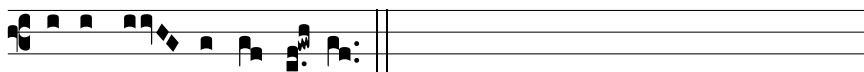


Sanctus, * Sanctus, Sanctus Dómi- nus De- us Sá- ba- oth.

Ple- ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in



ex-cél- sis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dómi-ni.



Ho-sánna in ex-cél- sis.



- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di :



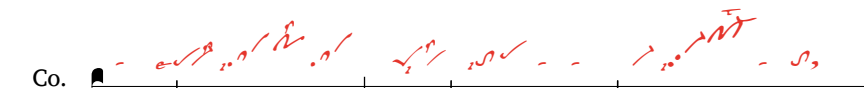
mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi :



mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta



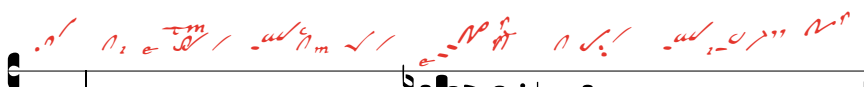
mun- di : do-na no- bis pa- cem.



Co.
IV



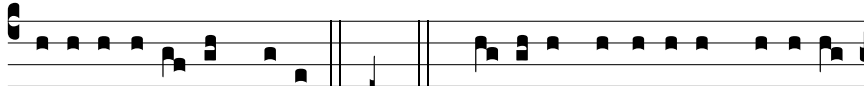
C-ceptá- bis * sacri- fí- ci- um jus- tí- ti-



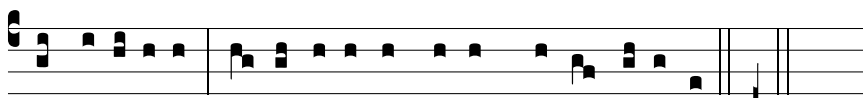
ae, ob-la- ti- ó- nes et ho-lo-cáu- sta, su- per ál-tá-



re- tu- um, Dómi- ne. *Ps. 1.* Mi-se-ré-re me- i, De- us, se-cúndum



mi-se-ri-córdi- am tu- am. *A. Ps. 2.* Audí-re me fá-ci- es gáudi- um



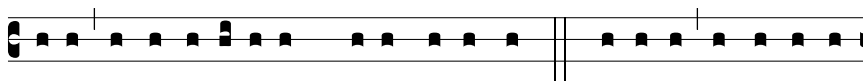
et læ-tí-ti- am, et exsultá-bunt ossa, quæ contri-vís-ti. *A.*

A. Tu agréeras un sacrifice de justice, les oblations et les holocaustes sur ton autel.

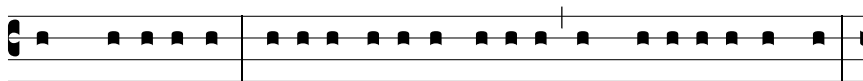
V. Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour.

V. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront, les os que tu broyais.

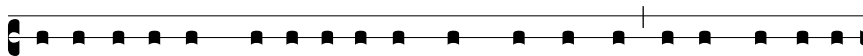
MERCREDI IV, À SEXTÉ mercredi 24 juillet



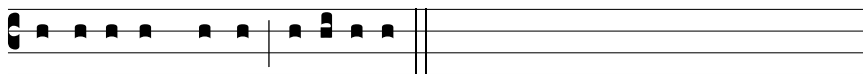
De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si- cut e- rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ- cu- la

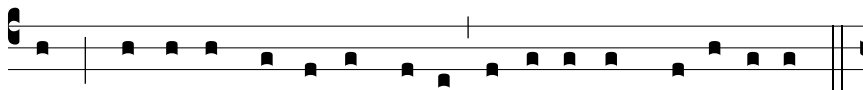


sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle-lú-ia.

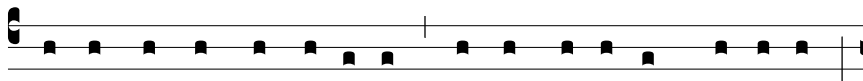
Hy.
d

R

Ector po- tens, ve- rax De- us, qui témpé- ras re- rum vi-



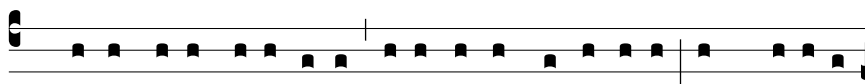
ces, splendó- re ma- ne ínstru- is et ígni- bus me- rí- di- em,



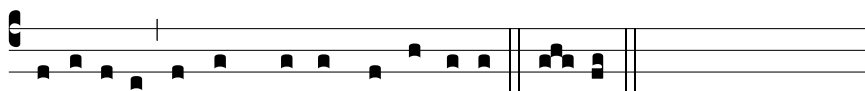
2. Exstíngue flammas lí- ti- um, au- fer ca- ló- rem nó- xi- um,



confer sa- lú- tem córpo- rum ve- rámque pa- cem córdi- um.



3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, cum Spí-ri-tu



Pa-rácli-to regnans per omne sǽ-cu-lum. A- men.

Maître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.

Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnant pour les siècles des siècles.



UI há-bi-tas * in cae-lis, mi-se-ré-re no-bis. E u o u a e.

À. Toi qui habites dans les cieux, aie pitié de nous.

Psaume 122

Ad te levávi óculos **meos**, * qui hábitas in **cælis**.

Ecce sicut óculi servórum ad manus dominórum suórum, * sicut óculi ancíllæ ad manus **dóminæ suæ**,

ita óculi nostri ad Dóminum Deum **nostrum**, * donec misereátur **nostri**.

Miserére nostri, Dómine, misereére **nostri**, * quia multum repléti sumus despectióne;

quia multum repléta est **ánima nostra** * derisióne abundántium et despectióne **superbórum**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sǽcula **sæculórum**. Amen.

Vers toi j'ai les yeux levés, vers toi qui es au ciel.

Comme les yeux de l'esclave vers la main de son maître, + comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, * nos yeux, levés vers le Seigneur notre Dieu, attendent sa pitié.

Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous : notre âme est rassasiée de mépris.

C'en est trop, nous sommes rassasiés * du rire des satisfaits, du mépris des orgueilleux !

Psaume 123

Nisi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israël, † nisi quia Dóminus erat in **nobis**, * cum exsúrgerent **hómines in** nos :

forte vivos deglutíssent nos, * cum irascerétur furor **eórum in** nos.

Fórsitan aqua absorbuíssent nos, † torrens pertransíssent ánimam **nostram**; * 5 fórsitan pertransíssent ánimam nostram aquæ **intumescéntes**.

Benedíctus **Dóminus**, * qui non dedit nos in direptiónem déntibus **eórum**.

Anima nostra sicut passer **erépta** est * de láqueo **venántium** :

láqueus **contrítus** est, * et nos **erépti sumus**.

Adiutórium nostrum in nómine **Dómini**, * qui fecit **cælum et terram**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Sans le Seigneur qui était pour nous, - qu'Israël le redise - +

sans le Seigneur qui était pour nous quand des hommes nous assaillirent, *

alors ils nous avalaient tout vivants, dans le feu de leur colère.

Alors le flot passait sur nous, le torrent nous submergeait; *

alors nous étions submergés par les flots en furie.

Béni soit le Seigneur * qui n'a pas fait de nous la proie de leurs dents !

Comme un oiseau, nous avons échappé au filet du chasseur; * le filet s'est rompu : nous avons échappé.

Notre secours est le nom du Seigneur * qui a fait le ciel et la terre.

Psaume 124

Qui confidunt in Dómino, sicut mons **Sion** : * non commovébitur, in **æternum manet**.

Ierúsalem, montes in circúitu eius, † et Dóminus in circúitu **pópuli sui** * ex hoc nunc et **usque in sæculum**.

Quia non requiescet virga iniquitátis super sortem **iustórum**, * ut non exténdant iusti ad iniquitátem **manus suas**.

Bénéfac, Dómine, **bonis** * et **rectis corde**.

Declinántes autem per vias **pravas** † addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem. * Pax **super Israël** !

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui**

Qui s'appuie sur le Seigneur ressemble au mont Sion : * il est inébranlable, il demeure à jamais.

Jérusalem, des montagnes l'entourent; * ainsi le Seigneur : il entoure son peuple maintenant et toujours.

Jamais le sceptre de l'impie ne pèsera sur la part des justes, * de peur que la main des justes ne se tende vers l'idole.

Sois bon pour qui est bon, Seigneur, pour l'homme au coeur droit. *

Mais ceux qui rusent et qui trahissent, que le Seigneur les rejette avec les méchants ! Paix sur Israël !

Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Lecture brève

Col 3, 17

Omne quodcúmque fácitis in verbo
aut in ópere, † ómnia in nómine Dó-
mini Iesu * grátias agéntes Deo Patri
per ipsum.

℣. Tibi, Dómine, sacrificábo hós-
tiam laudis.

℟. Et nomen Dómini invocábo.

Tout ce que vous dites, tout ce que
vous faites, que ce soit toujours au
nom du Seigneur Jésus-Christ, en
offrant par lui votre action de grâce
à Dieu le Père.

℣. Je t'offrirai, Seigneur, le sacri-
fice d'action de grâce.

℟. J'invoquerai le nom du Sei-
gneur.

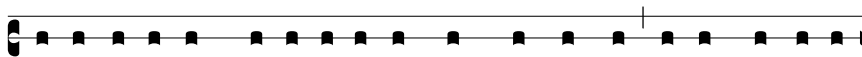
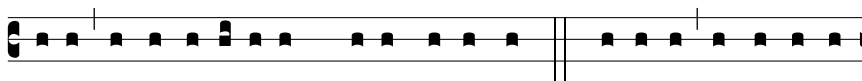
Oraison

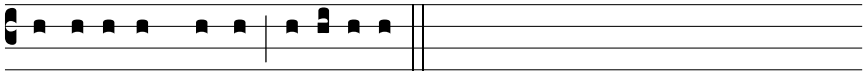
Omnípotens et miséricors Deus, qui
nos die média respiráre concédís,
+ quos cœpimus propítius intuére
labóres, * et, sanans quæ delíqui-
mus, fac eos ad finem tibi plácitum
perveníre. Per Christum.

Père, au milieu du jour tu nous
donnes un temps de repos pour
refaire nos corps et nos esprits,
accorde-nous de le recevoir dans
la reconnaissance et d'en tirer pro-
fit pour ton service et celui de nos
frères. Par le Christ.



MERCREDI IV, À NONE mercredi 24 juillet





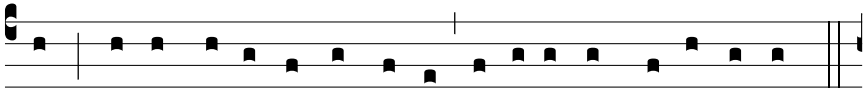
sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
d

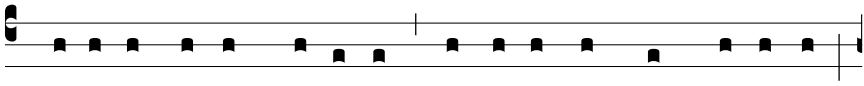


R

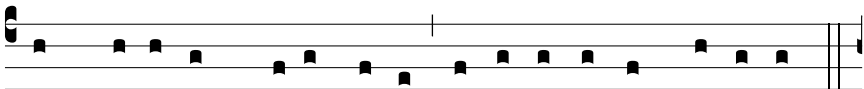
E- rum, De- us, te- nax vi- gor, immó- tus in te pérma-



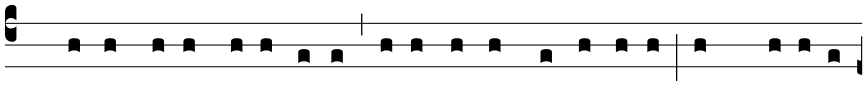
nens, lu- cis di- úrnæ témpo- ra succéssi- bus de- térmi- nans,



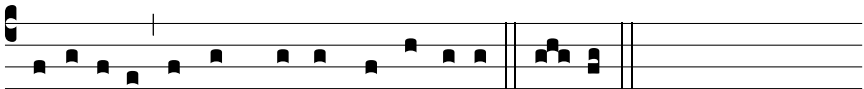
2. Largí- re cla- rum véspe- re, quo vi- ta numquam dé- ci- dat,



sed præmi- um mortis sacræ pe- rénnis instet gló- ri- a.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, cum Spí-ri-tu



Pa-rácli-to regnans per omne sæ-cu-lum. A- men.

Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.

Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnañt pour les siècles des siècles.

Ant.
II



B

e- á-ti omnes, * qui timent Dómi-num. E u o u a e.

A. Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur.

In converténdo Dóminus captivitátem **Sion**, * facti sumus quasi **somniántes**.

Tunc replétum est gáudio os **nostrum**, * et lingua nostra exsultatíone.

Tunc dicébant inter **gentes** : * «Magnificávit Dóminus fácere *cum eis*».

Magnificávit Dóminus fácere **nobíscum**; * facti sumus **lætántes**.

Convérte, Dómine, captivitátem **nostram**, * sicut torréntes **in austro**.

Qui séminant in **lácrimis**, * in exsultatíone **metent**.

Eúntes ibant et **flebant** * semen spargéndum **portántes**;

veníentes autem vénient in exsultatíone * portántes **manípulos suos**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in **princípio**, et nunc, et **semper**, * et in **sácula sæculórum**. Amen.

Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion,* nous étions comme en rêve !

Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie; + alors on disait parmi les nations : « Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! » *

Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant, il jette la semence; * il s'en vient, il s'en vient dans la joie, il rapporte les gerbes.

Psaume 126

Nisi Dóminus **ædificáverit domum**, * in vanum **labórant**, qui **ædificant eam**.

Nisi Dóminus **custodíerit civitátem**, * frustra **vígilat**, qui **custódit eam**.

Vanum est vobis ante lucem **súrgere** et sero **quíescere**, † qui **manducátis panem labóris**, * quia dabit **diléctis suis somnum**.

Ecce **heréditas Dómini filii**, * **merces fructus ventris**.

Sicut **sagíttæ in manu poténtis**, * **ita filii iuventútis**.

Beátus vir, qui implévit **pháretram suam ex ipsis** : * non **confundétur**, cum loquétur **inimícis suis in porta**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui**

Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain; * si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu retardes le moment de ton repos, + tu manges un pain de douleur : * Dieu comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde; *

comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeunesse.

Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes ! * S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Psaume 127

Beátus omnis, qui timet
Dóminum, * qui ámbulat in
viis eius.

Labóres mánuum tuárum man-
ducábis, * beátus es, et bene tibi
erit.

Uxor tua sicut vitis fructífera * in
latéribus domus tuæ;

fílii tui sicut novéllæ olivárum *
in circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur homo, * qui
timet Dóminum.

Benedícat tibi Dóminus ex Sion, *
et vídeas bona Ierúsalem ómnibus
diébus vitæ tuæ;

et vídeas fílios filiórum tuórum. *
Pax super Israël!

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Heureux qui craint le Seigneur et
marche selon ses voies!

Tu te nourriras du travail de tes
mains : Heureux es-tu ! A toi, le bon-
heur !

Ta femme sera dans ta maison
comme une vigne généreuse, et tes
fils, autour de la table, comme des
plants d'olivier.

Voilà comment sera béni
l'homme qui craint le Seigneur.

De Sion, que le Seigneur te bé-
nisse ! Tu verras le bonheur de Jé-
rusalem tous les jours de ta vie,

et tu verras les fils de tes fils. Paix
sur Israël !

Lecture brève

Col 3, 23-24

Quodcúmque fácitis, ex ánimo
operámini sicut Dómino et non
homínibus, * sciéntes quod a
Dómino accipiétis retributiónem
hereditátis. / Dómino Christo
servíte.

℣. Dóminus pars hereditátis meæ
et cálicis mei.

℟. Tu es qui détines sortem meam.

Quel que soit votre travail, faites-
le de bon coeur, pour le Seigneur
et non pour plaire à des hommes :
vous savez bien qu'en retour le Sei-
gneur fera de vous ses héritiers. Le
maître c'est le Christ : vous êtes à
son service.

℣. Seigneur, mon partage et ma
coupe.

℟. De toi dépend mon sort.

Oraison

Dómine Iesu Christe, qui manus
tuas in cruce ad salvándos homines

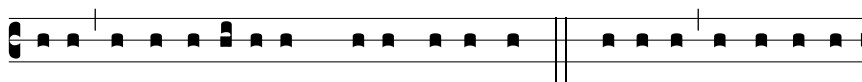
Seigneur Jésus Christ, toi qui éten-
dis les bras sur la croix pour sauver

extendísti, + concéde, ut actus nos-
tri tibi reddántur accépti, * et opus
tuæ redemptiónis in mundo váleant
declaráre. Qui vivis.

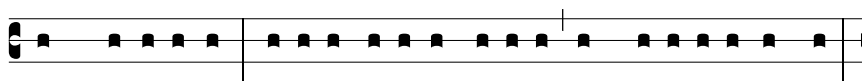
tous les hommes, donne-nous de te
plaire en chacun de nos actes pour
faire connaître au monde l'œuvre
de ton amour. Toi qui.



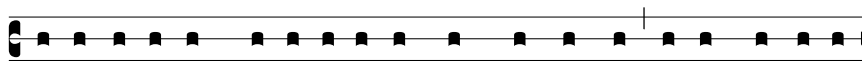
MERCREDI IV, AUX VÊPRES mercredi 24 juillet



De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



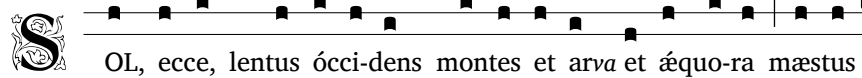
Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.

I



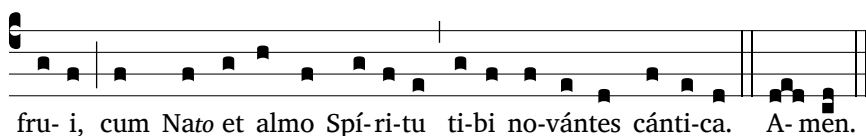
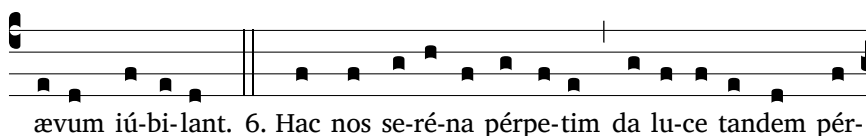
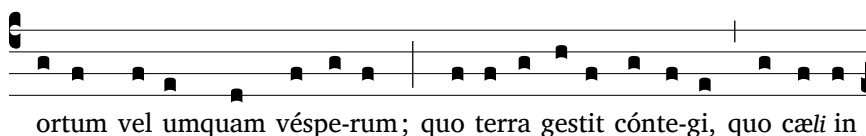
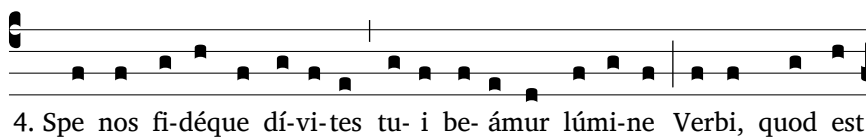
re-línquit, ínno-vat sed lu-cis omen crásti-næ, 2. Mi-ránti-bus mor-



tá-li-bus sic te, Cre- á-tor pró-vi-de, le-ges vi-césque témpo-rum um-



bris de-dísse et lúmi-ni. 3. Ac dum, té-nebris æthe-ra si-lénti- o pre-



Voici que le soleil se couche lentement, qu'il abandonne avec tristesse les monts, les labours et les mers, mais renouvelle le présage de la lumière de demain.

Pour l'émerveillement des hommes, Créateur, dans ta Providence, tu as ainsi posé les lois qui font alterner dans le temps et les ombres et la lumière.

Et au moment où le silence des ténèbres oppresse le ciel, quand les forces nous manquent pour travailler, quand nous cherchons un repos désiré,

Riches alors d'espérance et de foi, nous sommes comblés par la lumière de ton Verbe, qui est, depuis les siècles, éclat de la gloire du Père.

Il est le soleil qui ne connaît jamais de lever, ni de soir; la terre désire être vêtue de sa lumière; les cieux tiennent de lui leur éternelle joie

Et donne-nous de jouir pour toujours de cette lumière sereine : à toi, au Fils, à l'Esprit Saint, nous dédierons des chants nouveaux.

Psaume 134



Simulácrā géntium argéntum
et **aurum**, * ópera **mánuum**
hóminum.

Os habent et **non loquéntur**, *
óculos habent et **non vidébunt**.

Aures habent et **non áudient**; *
neque enim est spíritus in ore
ipsórum.

Símiles illis erunt, qui **fáciunt**
ea, * et omnes, qui **confídunt** in eis.

Domus Israë!, **benedícite**
Dómino; * domus Aaron,
benedícite Dómino;

domus Levi, **benedícite**
Dómino; * qui timétis Dóminum,
benedícite Dómino.

Benedíctus Dóminus ex Sion, *
qui hábitat in Ierúsalem.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípí, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Les idoles des nations : or et ar-
gent, ouvrage de mains humaines.

Elles ont une bouche et ne parlent
pas, des yeux et ne voient pas.

Leurs oreilles n'entendent pas, et
dans leur bouche, pas le moindre
souffle.

Qu'ils deviennent comme elles,
tous ceux qui les font, ceux qui
mettent leur foi en elles.

Maison d'Israël, bénis le Sei-
gneur, maison d'Aaron, bénis le Sei-
gneur,

maison de Lévi, bénis le Seigneur,
et vous qui le craignez, bénissez le
Seigneur !

Béni soit le Seigneur depuis Sion,
lui qui habite Jérusalem !

Psaume 135

Ant.
III

Uó-ni-am * in æ-térnum mi-se-ri-cór-di-a e-ius.

E u o u a e.

A. Car éternel est son amour.

Confitémini Dómino, **quóniam**
bonus, * quóniam in ætérnum mi-
sericórdia eius.

Confitémini Deo deórum, * quó-
niam in ætérnum misericórdia eius.

Confitémini Dómino
dominórum, * quóniam in ætér-
num misericórdia eius.

Qui facit mirabília **magna**

Rendez grâce au Seigneur : il est
bon, éternel est son amour !

Rendez grâce au Dieu des dieux,
éternel est son amour !

Rendez grâce au Seigneur des sei-
gneurs, éternel est son amour !

Lui seul a fait de grandes mer-
veilles, éternel est son amour !

lui qui fit les cieus avec sagesse,

solus, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**.

Qui fecit cælos in **intelléctu**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**.

Qui expándit terram **super aquas**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**.

Qui fecit **luminária magna**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius** :

solem, ut præesset diéi, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**;

lunam et stellas, ut præessent **nocti**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**.

Qui percússit **Ægyptum** in **primogénitis eórum**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**.

Qui edúxit Israël de **médio eórum**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**,

in manu **poténti** et **bráchio exténto**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**.

Qui divisit mare Rubrum in **divisiónes**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**.

Et tradúxit Israël per **médium eius**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**.

Et excússit **pharaónem** et **virtútem eius** in **mari Rubro**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**.

Qui tradúxit **pópulum suum** **per desértum**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**.

Qui percússit **reges magnos**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius**;

et occídit **reges poténtes**, * quóniam in ætérnum **misericórdia eius** :

Sehon regem **Amorraeorum**, *

éternel est son amour !

qui affermit la terre sur les eaux, éternel est son amour !

Lui qui a fait les grands luminaires, éternel est son amour !

le soleil qui règne sur le jour, éternel est son amour !

la lune et les étoiles, sur la nuit, éternel est son amour !

Lui qui frappa les Égyptiens dans leurs aînés, éternel est son amour !

et fit sortir Israël de leur pays, éternel est son amour !

d'une main forte et d'un bras vigoureux, éternel est son amour !

Lui qui fendit la mer Rouge en deux parts, éternel est son amour !

et fit passer Israël en son milieu, éternel est son amour !

y rejetant Pharaon et ses armées, éternel est son amour !

Lui qui mena son peuple au désert, éternel est son amour !

qui frappa des princes fameux, éternel est son amour !

et fit périr des rois redoutables, éternel est son amour !

Séhon, le roi des Amorites, éternel est son amour !

et Og, le roi de Basan, éternel est son amour !

pour donner leur pays en héritage, éternel est son amour !

en héritage à Israël, son serviteur, éternel est son amour !

Il se souvient de nous, les humiliés, éternel est son amour !

il nous tira de la main des oppresseurs, éternel est son amour !

A toute chair, il donne le pain, éternel est son amour !

Rendez grâce au Dieu du ciel, éternel est son amour !

quóniam in ætérnum misericórdia eius;

et Og regem Basan, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Et dedit terram eórum hereditátem, * quóniam in ætérnum misericórdia eius,

hereditátem Israël servo suo, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui in humilitáte nostra memor fuit nostri, * quóniam in ætérnum misericórdia eius;

et redémit nos ab inimícis nostris, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui dat escam omni carni, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Confitémini Deo cæli, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Psaume 136

Ant. VIII

Ymnum * cantá- te no- bis de cánti- cis Si- on.

E u o u a e.

A. Chantez-nous un chant de Sion.

Super flúmina Babylónis, illic sédimus et flévimus, * cum recorda- rémur Sion.

In salícibus in médio eius * sus- péndimus cítharas nostras.

Quia illic rogavérunt nos, qui

Au bord des fleuves de Babylone nous étions assis et nous pleurons, + nous souvenant de Sion; *

aux saules des alentours nous avions pendu nos harpes.

C'est là que nos vainqueurs nous

captivos duxerunt nos, * verba cantiónum,

et, qui affligébant nos, lætítiam : * « Cantáte nobis de cánticis Sion ».

Quómodo cantábimus cánticum Dómini * in terra aliéna ?

Si oblítus fúero tui, Ierúsalem, * obliuioni detur dèxtera mea ;

adhæreat lingua mea fáucibus meis, * si non memínero tui,

si non præposúero Ierúsalem * in cápite lætítiæ meæ.

Memor esto, Dómine, advérsus fílios Edom * diéi Ierúsalem ;

qui dicébant : « Exinaníte, exinaníte * usque ad fundaméntum in ea ».

Fília Babylónis devástans, † beátus, qui retríbuet tibi retributiónem tuam, * quam retribuísti nobis ;

beátus, qui tenébit * et allídet párvulos tuos ad petram.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

demandèrent des chansons, + et nos bourreaux, des airs joyeux :

* « Chantez-nous, disaient-ils, quelque chant de Sion. »

Comment chanterions-nous un chant du Seigneur + sur une terre étrangère ? *

Si je t'oublie, Jérusalem, que ma main droite m'oublie !

Je veux que ma langue s'attache à mon palais + si je perds ton souvenir, * si je n'élève Jérusalem, au sommet de ma joie.

Souviens-toi, Seigneur, des fils du pays d'Édom, + et de ce jour à Jérusalem * où ils criaient : « Détruisez-la, détruisez-la de fond en comble ! »

O Babylone misérable, + heureux qui te revaudra les maux que tu nous valus ; *

heureux qui saisira tes enfants, pour les briser contre le roc !

Psaume 137

Ant. V.

N conspéctu * Ange- ló-rum psal-lam ti-bi, De- us me- us.

E u o u a e.

A. Mon dieu, je te chanterai des psaumes en présence des anges.

Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo, * quóniam audísti verba oris mei.

In conspéctu angelórum psallam

De tout mon coeur, Seigneur, je te rends grâce : tu as entendu les paroles de ma bouche. Je te chante en présence des anges,

tibi, * 2 adorábo ad templum **sanctum tuum**;

et confitébor nómini tuo † propter misericórdiam tuam et veritátem **tuam**, * quóniam magnificásti super omne nomen **elóquium tuum**.

In quacúmque die invocávero te, **exáudi** me; * multiplicábis in ánimá **mea virtútem**.

Confitebúntur tibi, Dómine, omnes reges **terræ**, * quia audiérunt **elóquia oris tui**.

Et cantábunt vias **Dómini**, * quóniam magna est **glória Dómini**;

quóniam excélsus Dóminus † et húmílem **réspicit**, * et supérbum a **longe cognóscit**.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me; † et contráram inimicórum meórum exténdes manum **tuam**, * et salvum me fáciat **déxtera tua**.

Dóminus perfíciet pro me; † Dómine, misericórdia tua in **sæculum** : * ópera mánuum tuárum **ne despicias**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

vers ton temple sacré, je me prosterne. Je rends grâce à ton nom pour ton amour et ta vérité, car tu élèves, au-dessus de tout, ton nom et ta parole.

Le jour où tu répondis à mon appel, tu fis grandir en mon âme la force.

Tous les rois de la terre te rendent grâce quand ils entendent les paroles de ta bouche.

Ils chantent les chemins du Seigneur : « Qu'elle est grande, la gloire du Seigneur ! »

Si haut que soit le Seigneur, il voit le plus humble ; de loin, il reconnaît l'orgueilleux.

Si je marche au milieu des angoisses, tu me fais vivre, ta main s'abat sur mes ennemis en colère. Ta droite me rend vainqueur.

Le Seigneur fait tout pour moi ! Seigneur, éternel est ton amour : n'arrête pas l'oeuvre de tes mains.

Lecture brève

1 Jn 2, 3-6

In hoc cognóscimus quóniam nóvimus Christum : * si mandáta eius servémus. / Qui dicit : « Novi eum », et mandáta eius non servat, mendax est, et in isto véritas non est; † qui autem servat verbum eius, * vere in hoc caritas Dei consummáta est. / In hoc cognóscimus quóniam in ipso sumus. / Qui dicit se in ipso manére, debet, sicut ille ambulávit, et ipse ambuláre.

Voici comment nous pouvons savoir que nous connaissons Jésus-Christ : c'est en gardant ses commandements. Celui qui dit : « Je le connais », et qui ne garde pas ses commandements, est un menteur : la vérité n'est pas en lui. Mais en celui qui garde fidèlement sa parole, l'amour de Dieu atteint vraiment la perfection : voilà comment nous reconnaissons que nous sommes en

lui. Celui qui déclare demeurer en
lui doit marcher lui-même dans la
voie où lui, Jésus, a marché.

Resp.



Ustó-di nos, Dómi-ne, * Ut pu-píl-lam ó-cu-li. *bis* *ψ*. Sub um-



bra a-lá-rum tu-á-rum pró-te-ge nos. * Ut pu-píl-lam ó-cu-li.



ψ. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. *℞*.

℞. Garde-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil.

ψ. Protège-nous à l'ombre de tes ailes.

Magnificat

Ant.
VII



AC De-us pot-én-ti-am in bráchi-o tu-o: dispér-de

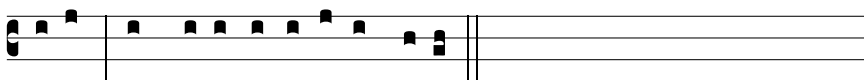


su-pér-bos, et ex-álta húmi-les. E u o u a e.

℞. Dieu a déployé la force de son bras : il disperse les superbes, il élève les humbles.



Magní-fi-cat * á-nima me-a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus



me-us * in De-o salva-tó-re me-o.

Quia respéxit humilitátem
ancíllæ suæ : * ecce enim ex

Mon âme exalte le Seigneur,
exulte mon esprit en Dieu, mon Sau-

hoc beátam me dicent omnes
generatiónes.

Quia fecit mihi **magna** qui **potens**
est : * et sanctum **nomen** eius.

Et misericórdia eius in progénies
et progénies * **timéntibus** eum.

Fecit poténtiam in **bráchio suo** : *
dispérsit supérbos mente **cordis sui**.

Depósuit poténtes de **sede**, * et
exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes **implévit bonis** : * et
dívites **dimísit inánes**.

Suscépit Israel **púerum suum**, *
recordátus **misericórdiæ**.

Sicut locútus est ad **patres**
nostros, * Abraham et sémini eius
in **sæcula**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

veur !

Il s'est penché sur son humble ser-
vante; désormais, tous les âges me
diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-
veilles; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras, il
disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.

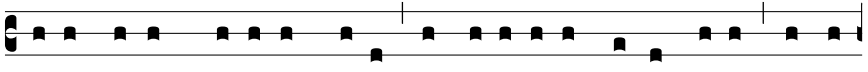
Il relève Israël, son serviteur, il se
souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race,
à jamais.

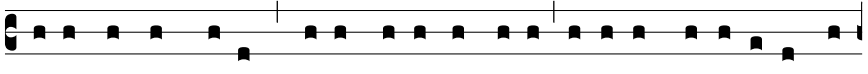
Intercessions



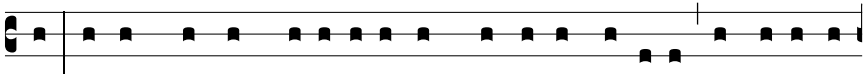
Ky-rie e- léi-son. * Christe e- léi-son. Ky-rie e- léi-son.



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



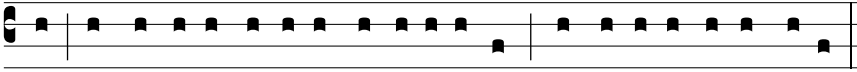
ni- at régnum tu-um; fi- at vo-lúntas tu-a sic-ut in cæ-lo et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e ; et dimit-te



no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Recordáre, Dómine, misericórdiæ tuæ, ut qui esuriéntes bonis cælés-tibus implére dignáris, indigéntiæ nostræ tríbuas tuis abundáre divítiiis. Per Dóminum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ☩ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

Souviens-toi, Seigneur, de ton amour, afin qu'ayant comblé les affamés des biens du ciel, tu accordes aussi aux pauvres que nous sommes l'abondance de tes richesses. Par Jésus Christ.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



e-ne-di-cá-mus Dó mi-no. ℟. De-o grá-ti-as.

SAINT JACQUES, À LA MESSE

jeudi 25 juillet

Intr.
II

M I-hi autem * ni- mis ho-no-rá- ti sunt amí- ci
 tu- i, De- us : nimis confortá- tus est prin- ci- pá- tus
 e- ó- rum. *W.* Dó-mi-ne pro-básti me, et cogno-ví-sti me :
 tu cogno-ví-sti sessi- ó-nem me- am, et re-surrecti- ó-nem me- am.

A. Selon moi, tes amis ont été plus qu'honorés, ô Dieu; leur dignité de princes de l'Église a été puissamment établie.

W. Seigneur, tu m'as éprouvé et tu m'as connu; tu as connu mon entrée dans le repos et ma résurrection future.

Psalmodie de Tierce

Ant.
I

D UM per-ambu- lá-ret Dómi-nus supra ma-re Ga-li-læ-æ, vi-dit
 Ja-có-bum et Jo- ánnem, et vo-cā-vit e- os. E u o u a e

A. Comme le Seigneur marchait le long de la mer de Galilée, il vit Jacques et Jean, et il les appela.

Psaume 119

Ad Dóminum, cum tribulárer,
 clamávi, * et exaudívit me.

Dómine, líbera ánimam meam a

Dans ma détresse, j'ai crié vers le
 Seigneur, et lui m'a répondu. *

Seigneur, délivre-moi de la

lábiis mendácii, * a lingua *dolósa*.

Quid detur tibi aut quid ap-
ponátur tibi, * lingua *dolósa* ?

Sagíttæ poténtis acútæ * cum
carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus **sum**
in **Mosoch**, * habitávi ad taberná-
cula **Cedar** !

Multum íncola fuit **ánima mea** *
cum his, qui *odérunt pacem*.

Ego eram *pacíficus* ; * cum loqué-
bar, illi *impugnábant* me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

langue perfide, de la bouche qui
ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, et
qu'ajouter encore ? *

La flèche meurtrière du guerrier,
et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en
exil * et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi
ces gens qui haïssent la paix.*

Je ne veux que la paix, mais
quand je parle ils cherchent la
guerre.

Psaume 120

Levábo óculos **meos** in **montes** : *
unde véniet *auxílium mihi* ?

Auxílium meum a **Dómino**, * qui
fecit *cælum et terram*.

Non dabit in commotiónem
pedem tuum, * neque dormitábit,
qui custódit te.

Ecce non dormitábit **neque**
dórmiet, * qui *custódit Israël*.

Dóminus custódit te, † Dóminus
umbráculum tuum, * ad manum
dexteram tuam.

Per diem sol non *percútiet* te, *
neque luna *per noctem*.

Dóminus custódiét te ab **omni**
malo ; * custódiét *ánimam tuam*
Dóminus.

Dóminus custódiét *intróitum*
tuum et *éxitum tuum* * ex hoc
nunc et usque in *sæculum*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Je lève les yeux vers les mon-
tagnes : d'où le secours me viendra-
t-il ?

Le secours me viendra du Sei-
gneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser,
qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille
pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Sei-
gneur, ton ombrage, se tient près de
toi.

Le soleil, pendant le jour, ne
pourra te frapper, ni la lune, durant
la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout
mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ
et au retour, maintenant, à jamais.

Psaume 121

Lætátus sum in eo, quod dixérunt
mihi : * «In domum **Dómini**
íbmus».

Stantes iam sunt **pedes nostri** * in
portis tuis, **Ierúsalem**.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut
cívitas, * sibi compácta in **idípsum**.

Illuc enim ascendérunt tribus,
tribus Dómini, * testimónium
Israël, ad confiténdum **nómini**
Dómini.

Quia illic sedérunt sedes ad
iudícium, * sedes *domus David*.

Rogáte, quæ ad pacem **sunt**
Ierúsalem : * «Secúri sint **diligéntes**
te!

Fiat pax in **muris tuis**, * et secú-
ritas in **túrribus tuis**!».

Propter fratres meos et **próximos**
meos * loquar : «**Pax in** te!».

Propter domum **Dómini Dei**
nostri * exquíram **bona tibi**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Quelle joie quand on m'a dit :
«Nous irons à la maison du Sei-
gneur!»

Maintenant notre marche prend
fin devant tes portes, Jérusalem!

Jérusalem, te voici dans tes
murs : ville où tout ensemble ne fait
qu'un!

C'est là que montent les tribus,
les tribus du Seigneur, * là qu'Israël
doit rendre grâce au nom du Sei-
gneur.

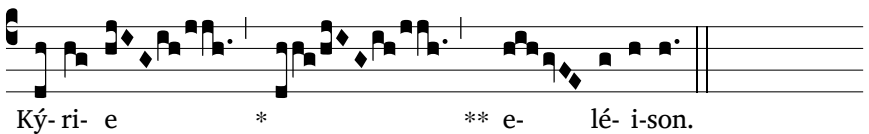
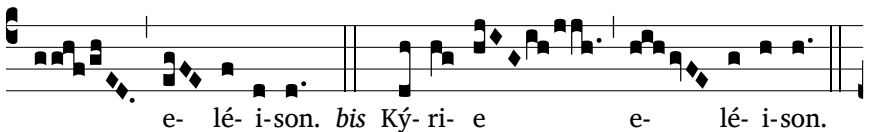
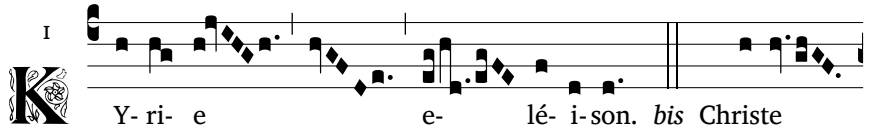
C'est là le siège du droit, * le siège
de la maison de David.

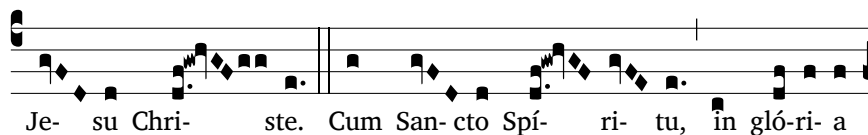
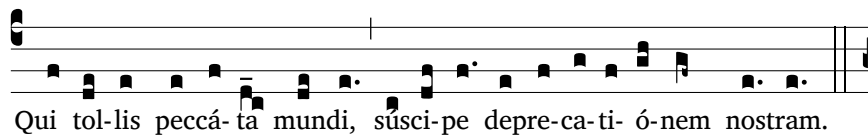
Appelez le bonheur sur Jérusa-
lem : «Paix à ceux qui t'aiment!

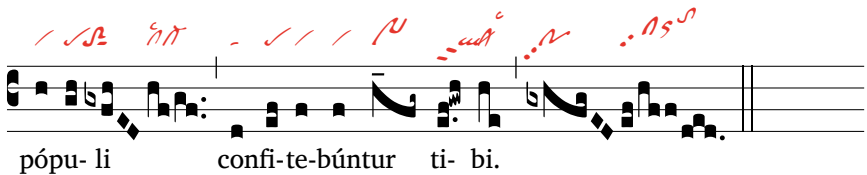
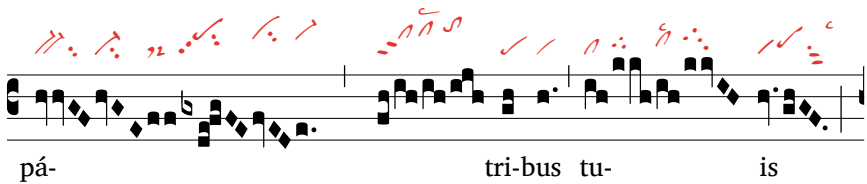
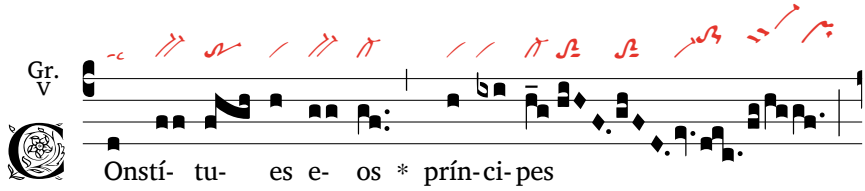
Que la paix règne dans tes murs,
le bonheur dans tes palais!»

A cause de mes frères et de mes
proches, je dirai : «Paix sur toi!»

A cause de la maison du Seigneur
notre Dieu, je désire ton bien.







R. Tu les établiras princes sur toute la terre; ils se souviendront de ton nom, de génération en génération, Seigneur.

V. À la place de tes pères, des fils te sont nés, c'est pourquoi les peuples te loueront.

All.
I

L- le- lú- ia. * ij.

V. E- go vos e- lé-

gi de mun- do, ut e- á- tis,

et fru- ctum af- fe- rá- tis : et fru-

ctus ve- ster * má-

ne- at.


V. Je vous ai établis afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure.

Off.
II

N om-nem ter- ram * ex- í- vit

so- nus e- ó- rum : et in fi- nes or- bis ter- ræ

ver- ba e- ó- rum. *V.* Cae- li e- nár- rant



gló- ri- am De- i : et ó-pe-ra má-nu-um e- ius annúnti-
 at firma- mén- tum. * Et in fines.

R. Leur bruit s'est répandu dans toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

VIII



S An- ctus, * Sanctus, San- ctus Dómi- nus De- us
 Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et terra gló- ri- a tu- a.
 Ho- sánna in ex- cé- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit in nómi- ne
 Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex- cé- sis.

VI



A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-
 ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :
 mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta
 mundi : do- na no- bis pa- cem.

Co.
I

- go * vos e- lé- gi de mun- do, ut e- á- tis,

et fru- ctum affe- rá- tis : et fru- ctus ve- stér má- ne- at.

℣. 1. Mi-se-ri-córdi- as Dómi-ni in æ-térnum cantá-bo, in ge-ne-ra-

ti- ó-nem et ge-ne-ra-ti- ó-nem annunti- á-bo ve-ri-tá-tem tu- am in

o-re me- o. ℣. 2. «Dispó-su- i testaméntum e-lécto me- o,

iu- rá-vi Da-vid servo me- o.» ℣.

℣. Je vous ai établis afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure.

℣. L'amour du Seigneur, sans fin je le chante; ta fidélité, je l'annonce d'âge en âge.

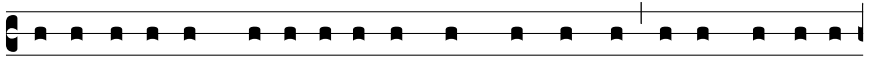
℣. «Avec mon élu, j'ai fait une alliance, j'ai juré à David, mon serviteur.»

SAINT JACQUES, À SEXTÉ

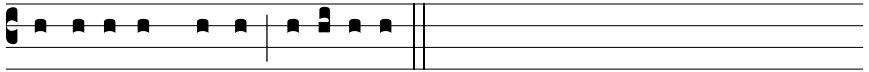
jeudi 25 juillet

De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. ℣. Dómi-ne, ad adiu-ván-

dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi o, et nunc, et semper, et in sâe-cu-la

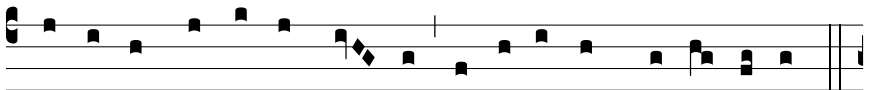


sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
VIII



R Ector po-tens, ve-rax De-us, qui témpe-ras re-rum vi-ces,



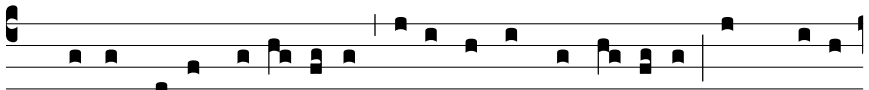
splendó-re ma-ne ínstru-is et ígni-bus me-rí-di-em,



2. Exstíngue flammas lí-ti-um, au-fer ca-ló-rem nó-xi-um,



confer sa-lú-tem córpo-rum ve-rámque pa-cem córdi-um.



3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, cum Spí-ri-



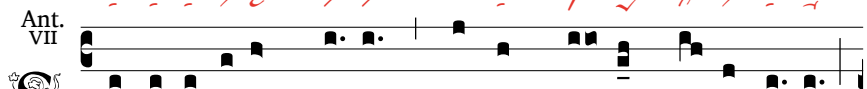
tu Pa-rácli-to regnans per omne sâe-cu-lum. A-men.

Maître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.

Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnant pour les siècles des siècles.

Ant.
VII



S E-dé-re autem me-cum * non est me-um da-re vo-bis,



sed qui-bus pa-rá-tum est a Pa-tre me- o. E u o u a e.

A. Siéger à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder; il y a ceux pour qui cela est préparé par mon Père.

Psaume 122

Ad te levávi óculos **meos**, * qui hábitas in **cælis**.

Ecce sicut óculi servórum ad manus dominórum suórum, * sicut óculi ancíllæ ad manus **dóminæ suæ**,

ita óculi nostri ad Dóminum **Deum nostrum**, * donec misereátur nostri.

Miserére nostri, Dómine, miserére **nostri**, * quia multum repléti sumus **despectióne**;

quia multum repléta est **ánima nostra** * derisióne abundántium et despectióne **superbórum**.

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

Vers toi j'ai les yeux levés, vers toi qui es au ciel.

Comme les yeux de l'esclave vers la main de son maître, + comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, * nos yeux, levés vers le Seigneur notre Dieu, attendent sa pitié.

Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous : notre âme est rassasiée de mépris.

C'en est trop, nous sommes rassasiés * du rire des satisfaits, du mépris des orgueilleux !

Psaume 123

Nisi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israël, † nisi quia Dóminus erat in **nobis**, * cum exsúrgent **hómines in** nos :

forte vivos **deglutissent** nos, * cum irascerétur furor eórum **in** nos.

Fórsitan aqua absorbuisset nos, † torrens pertransisset **ánimam nostram**; * 5 fórsitan pertransissent **ánimam nostram** aquæ **intumescéntes**.

Benedíctus Dóminus, * qui non dedit nos in direptiónem **déntibus**

Sans le Seigneur qui était pour nous, - qu'Israël le redise - +

sans le Seigneur qui était pour nous quand des hommes nous assaillirent, *

alors ils nous avalaient tout vivants, dans le feu de leur colère.

Alors le flot passait sur nous, le torrent nous submergeait; *

alors nous étions submergés par les flots en furie.

Béni soit le Seigneur * qui n'a pas fait de nous la proie de leurs dents !

eórum.

Anima nostra sicut **passer erépta** est * de láqueo **venántium** :

láqueus **contrítus** est, * et nos **erépti sumus**.

Adiutórium nostrum in **nómine Dómini**, * qui fecit **cælum** et **terram**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Comme un oiseau, nous avons échappé au filet du chasseur; * le filet s'est rompu : nous avons échappé.

Notre secours est le nom du Seigneur * qui a fait le ciel et la terre.

Psaume 124

Qui confidunt in Dómino, **sicut** mons **Sion** : * non commovébitur, in **æternum manet**.

Ierúsalem, montes in circúitu eius, † et Dóminus in circúitu **pópuli sui** * ex hoc nunc et **usque in sæculum**.

Quia non requiescet virga iniquitátis super **sortem iustórum**, * ut non extendant iusti ad iniquitatem **manus suas**.

Bénéfac, **Dómine**, **bonis** * et **rectis corde**.

Declinantes autem per vias **pravas** † addúcet Dóminus cum operántibus **iniquitatem**. * Pax **super Israël** !

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Qui s'appuie sur le Seigneur ressemble au mont Sion : * il est inébranlable, il demeure à jamais.

Jérusalem, des montagnes l'entourent; * ainsi le Seigneur : il entoure son peuple maintenant et toujours.

Jamais le sceptre de l'impie ne pèsera sur la part des justes, * de peur que la main des justes ne se tende vers l'idole.

Sois bon pour qui est bon, Seigneur, pour l'homme au coeur droit. *

Mais ceux qui rusent et qui trahissent, que le Seigneur les rejette avec les méchants ! Paix sur Israël !

Lecture brève

Ac 5, 12a. 14

Per manus apostolórum fiébant signa et prodígia multa in plebe. † Magis autem addebántur credéntes Dómino, * multitudines virórum ac mulierum.

Par les mains des Apôtres, beaucoup de signes et de prodiges s'accomplissaient dans le peuple. De plus en plus, des foules d'hommes et de femmes, en devenant croyants,

℣. Custodiébant testimónia Dei.

℟. Et præcépta eius.

s'attachaient au Seigneur.

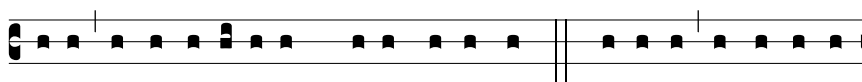
℣. Ils ont gardé les volontés du Seigneur.

℟. Les lois qu'il leur donna.

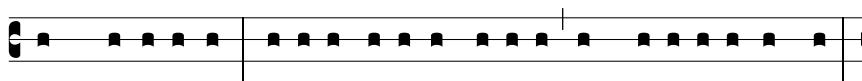
Oraison des Vêpres, p. 116.



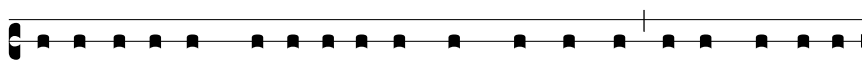
SAINT JACQUES, À NONE jeudi 25 juillet



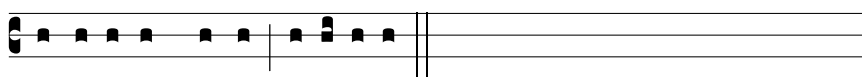
De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. ℟. Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in sæ- cu- la



sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

Hy.
viii



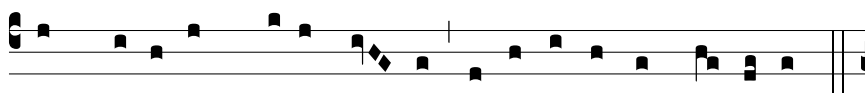
E- rum, De- us, te- nax vi- gor, immó- tus in te pérma- nens,



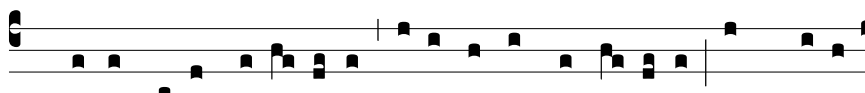
lu- cis di- úrnæ témpo- ra succéssi- bus de- térmi- nans,



2. Largí- re cla- rum véspe- re, quo vi- ta numquam dé- ci- dat,



sed præmi- um mortis sa- cræ pe- rénnis instet gló- ri- a.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, cum Spí-ri-



tu Pa-rácli- to regnans per omne sæ-cu-lum. A- men.

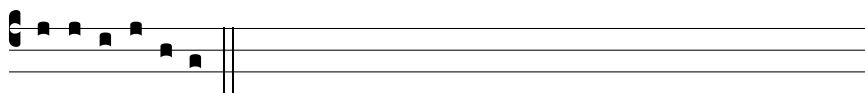
Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.

Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnañt pour les siècles des siècles.



C-cí-dit He-ró-des Ja-có-bum, * fra-trem Jo- ánnis, glá-di- o.



E u o u a e.

Hérode fit tuer Jacques, frère de Jean, par le glaive.

Psaume 125

In converténdo Dóminus capti-
vitátem Sion, * facti sumus quasi
somniañtes.

Tunc replétum est gáudio os
nostrum, * et lingua nostra exsul-
tatióne.

Tunc dicébant inter gentes : *
«Magnificávit Dóminus fácere cum
eis».

Magnificávit Dóminus fácere
nobíscum; * facti sumus lætáñtes.

Convérte, Dómine, captivitátem

Quand le Seigneur ramena les
captifs à Sion,* nous étions comme
en rêve!

Alors notre bouche était pleine
de rires, nous poussions des cris de
joie; + alors on disait parmi les na-
tions : «Quelles merveilles fait pour
eux le Seigneur!» *

Quelles merveilles le Seigneur fit
pour nous : nous étions en grande
fête!

Ramène, Seigneur, nos captifs,

nostram, * sicut *torréntes in austro*.

Qui séminant in *lácrimis*, * in exsultatióne **metent**.

Eúntes ibant et **flebant** * semen *spargéndum portántes*;

veníentes autem vénient in exsultatióne * portántes *manípulos suos*.

Glória Patri, et *Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant, il jette la semence ; * il s'en vient, il s'en vient dans la joie, il rapporte les gerbes.

Psaume 126

Nisi *Dóminus ædificáverit domum*, * in vanum *labórant*, qui *ædíficant eam*.

Nisi *Dóminus custodíerit civitátem*, * frustra *vígilat*, qui *custódit eam*.

Vanum est vobis ante lucem *súrgere* et sero *quíescere*, † qui *manducátis panem labóris*, * quia dabit *diléctis suis somnum*.

Ecce *heréditas Dómini filii*, * merces *fructus ventris*.

Sicut *sagíttæ in manu poténtis*, * ita *filii iuventútis*.

Beátus vir, qui implévit *pháretram suam ex ipsis* : * non confundétur, cum loquétur *inimícis suis in porta*.

Glória Patri, et *Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain ; * si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu retardes le moment de ton repos, + tu manges un pain de douleur : * Dieu comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde ; *

comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeunesse.

Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes ! * S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

Psaume 127

Beátus *omnis*, qui *timet Dóminum*, * qui *ámbulat in viis eius*.

Labóres mánuum tuárum manducábis, * beátus es, et bene *tibi erit*.

Heureux qui craint le Seigneur et marche selon ses voies !

Tu te nourriras du travail de tes mains : Heureux es-tu ! A toi, le bonheur !

Ta femme sera dans ta maison

Uxor tua sicut vitis fructífera * in
latéribus *domus tuæ*;

fílii tui sicut novéllæ olivárum *
in circúitu *mensæ tuæ*.

Ecce sic benedicétur **homo**, * qui
timet Dóminum.

Benedícat tibi Dóminus ex **Sion**, *
et vídeas bona Ierúsalem ómnibus
diébus *vitæ tuæ*;

et vídeas fílios filiórum tuórum. *
Pax super Israël!

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

comme une vigne généreuse, et tes
fils, autour de la table, comme des
plants d'olivier.

Voilà comment sera béni
l'homme qui craint le Seigneur.

De Sion, que le Seigneur te bé-
nisse! Tu verras le bonheur de Jé-
rusalem tous les jours de ta vie,

et tu verras les fils de tes fils. Paix
sur Israël!

Lecture brève

Ac 5, 41-42

Ibant apóstoli gaudéntes a conspéc-
tu concílii, † quóniam digni hábiti
sunt pro nómine contuméliam pa-
ti; * et omni die in templo et cir-
ca domos non cessábant docéntes et
evangelizántes Christum, Iesum.

Les Apôtres, quittant le Conseil
suprême, repartaient tout joyeux
d'avoir été jugés dignes de subir des
humiliations pour le nom de Jésus.
Tous les jours, au Temple et dans
leurs maisons, sans cesse, ils en-
seignaient et annonçaient la Bonne
Nouvelle : le Christ, c'est Jésus.

V. Gaudéte et exsultáte, dicit Dó-
minus.

V. Réjouissez-vous, exultez, dit le
Seigneur.

R. Quia nómina vestra scripta sunt
in cælis.

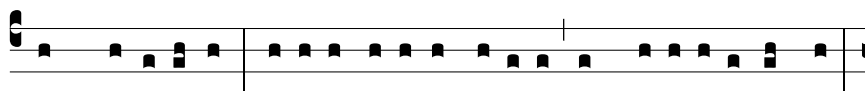
R. Vos noms sont inscrits dans les
cieux.

Oraison des Vêpres, p. 116.

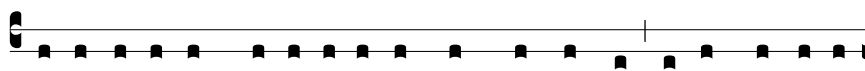
B e-ne-di-cá-mus Dó mi-no. **R.** De-o grá-ti-as.

SAINT JACQUES, AUX VÊPRES jeudi 25 juillet

De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.

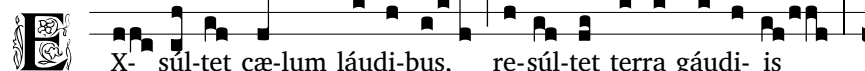


Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
I



X- sùl-tet cæ-lum láudi-bus, re-sùl-tet terra gáudi- is



Aposto- ló- rum gló- ri- am sacra ca- nunt sol- lémni-



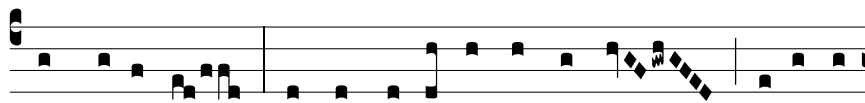
a. 2. Vos, sæ-cli iusti iú-di-ces, et ve-ra mundi lúmi-na,



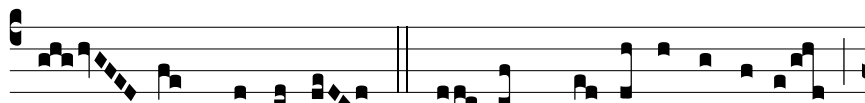
vo- tis pre- cāmur córdi- um : audí- te pre- ces súp-



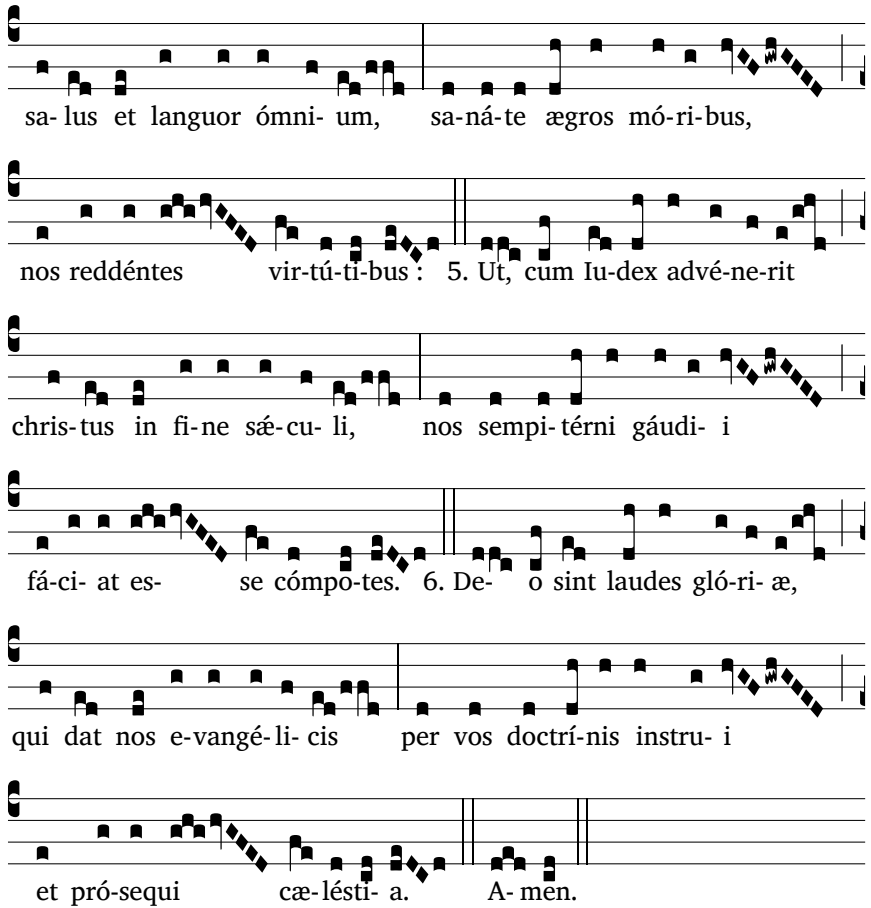
pli- cum. 3. Qui cæ- lum verbo cláudi- tis, se- rásque e-



ius sólvi- tis, nos a peccá- tis ómni- bus sólvi- te



ius- su, quæ- sumus. 4. Quo- rum præ- cépto súbdi- tur



sa-lus et languor ómni- um, sa-ná-te ægros mó-ri-bus,
 nos reddéntes vir-tú-ti-bus : 5. Ut, cum Iu-dex advé-ne-rit
 chris-tus in fi-ne sæ-cu-li, nos sempi-térni gáudi- i
 fá-ci- at es- se cómpo-tes. 6. De- o sint laudes gló-ri- æ,
 qui dat nos e-vangé-li- cis per vos doctrí-nis instru- i
 et pró-sequi cæ-léstí- a. A- men.

Que la louange exulte au ciel, que la joie réponde sur terre ! car c'est la gloire des Apôtres que nous célébrons aujourd'hui.

Vous, les justes juges des hommes et les vraies lumières du monde, voici les vœux de notre cœur : écoutez nos voix suppliantes.

Vous qui pouvez fermer le ciel et délier pour nous ses portes, nous vous prions : dites le mot qui nous délie de tout péché.

Puisque santé et maladie obéissent à vos paroles, guérissez notre cœur malade, à notre âme rendez vigueur.

Ainsi, quand reviendra le Christ pour juger, à la fin des temps, il nous fera participer au bonheur qui n'a pas de fin.

Psaume 109

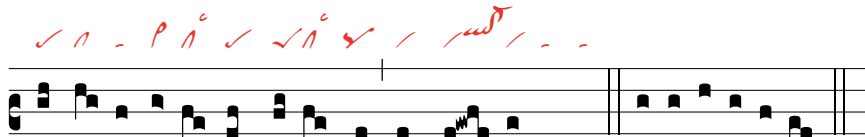
Ant.
VII



S- ti sunt vi- ri sancti * quos e-lé-git Dó-mi-nus in ca- ri-



tá-te non ficta, et de-dit il-lis gló-ri- am sempi-tér- nam, quo-rum



doctrí-na fulget Ecclé-si- a ut so- le lu-ná E u o u a e.

A. Ce sont eux les hommes saints que le Seigneur a choisis dans une charité non feinte, et il leur donna une gloire éternelle; par leur doctrine, l'Eglise resplendit comme la lune par le soleil.

Dixit Dóminus **Dómino meo** : *
Sede a **dextris meis**,
donec ponam inimícos **tuos** * sca-
béllum **pedum tuórum**.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet **Dóminus** ex **Sion** : * domináre in mé-
dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus **sanctis**, * ex
útero ante lucíferum **génui** te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit
eum : * Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum **órdinem Melchisedech**.

Dóminus a **dextris tuis**, *
conquassábit in die iræ **suæ reges**.

Iudicábit in natió nibus : cu-
mulántur **cadáver**a, * conquassábit
cápita in terra **spatiósa**.

De torrén te in **via bibet**, * propté-
rea exaltábit **caput**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Oracle du Seigneur à mon sei-
gneur : * « Siège à ma droite,

Et je ferai de tes ennemis * le mar-
chepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force : * « Domine
jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu
es prince, éblouissant de sainteté :
* « Comme la rosée qui naît de l'au-
rore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un ser-
ment irrévocable : * « Tu es prêtre à
jamais selon l'ordre du roi Melkisé-
dek. »

À ta droite se tient le Seigneur : *
il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres
s'entassent ; * il brise les chefs, loin
sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en che-
min, * c'est pourquoi il redresse la
tête.

Ant.
II

MOS es- tis * qui permansís- tis me- cum in tenta- ti- ó-
ni- bus me- is; e- go au- tem in mé- di- o vestrum sum
si- cut qui mi- nístrat. E u o u a e. E u o u a e.

A. C'est vous qui êtes demeurés avec moi dans mes épreuves; et moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

Laudáte, púeri **Dómini**, * laudáte **nomen Dómini**.

Sit **nomen Dómini benedíctum** * ex hoc nunc et usque **in sáeculum**.

A solis ortu usque ad occásum * laudábile **nomen Dómini**.

Excélsus super omnes gentes **Dóminus**, * super cælos glória eius.

Quis sicut **Dóminus Deus noster**, qui in altis **hábitat** * 6 et se inclínat, ut respíciat in cælum et **in terram** ?

Súscitans de terra **ínopem**, * de stércore érigens **páuperem**,

ut cóllocet eum cum **príncipibus**, * cum **príncipibus pópuli sui**.

Qui **habítare facit stérilem** in **domo**, * **matrem filiórum lætántem**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in **príncipio**, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur !

Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles !

Du levant au couchant du soleil, loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les peuples, sa gloire domine les cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

Mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible, il retire le pauvre de la cendre

pour qu'il siège parmi les princes, parmi les princes de son peuple.

Il installe en sa maison la femme stérile, heureuse mère au milieu de ses fils.

Ant.
VII

S-ti vi-vén-tes in car-ne, * plan-ta-vé-runt Ecclé-si-am sán-
gui-ne su-o. Non sunt de ter-ra cór-po-ra e-ó-rum se-pa-rá-ta,
quo-rum mé-ri-ta sunt in cæ-lis á-nimæ sanctó-rum co-æquá-les.
E u o u a e.

A. Voici ceux qui dans leur vie terrestre ont planté l'Eglise par leur sang; leurs corps n'ont pas été enlevés de la terre, eux dont les mérites sont dans les cieux comme les âmes des saints.

Crédidi, étiam **cum** locútus sum : * Ego humiliátus sum **nimis**.

Ego dixi in trepidatióne **mea** : * Omnis **homo mendax**.

Quid retríbuiam Dómino * pro ómnibus, quæ retríbuit **mihi** ?

Cálicem salutáris accípiam * et nomen Dómini **invocabó**.

Vota mea Dómino **reddam** * coram omni pópulo eius.

Pretiósá in conspéctu Dómini * mors sanctórum eius.

O Dómine, ego **servus tuus**, * ego servus tuus et fílius ancíllæ **tuæ**.

Dirupísti víncula mea : † 17 tibi sacrificábo **hóstiam laudis** * et nomen Dómini **invocabó**.

Vota mea Dómino **reddam** * coram omni pópulo eius

in átriis **domus Dómini**, * in mé-

Je crois, et je parlerai, moi qui ai beaucoup souffert,

moi qui ai dit dans mon trouble : « L'homme n'est que mensonge. »

Comment rendrai-je au Seigneur tout le bien qu'il m'a fait ?

J'élèverai la coupe du salut, j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple !

Il en coûte au Seigneur de voir mourir les siens !

Ne suis-je pas, Seigneur, ton serviteur, ton serviteur, le fils de ta servante, * moi, dont tu brisas les chaînes ?

Je t'offrirai le sacrifice d'action de grâce, j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je tiendrai mes promesses au Sei-

dio tui, Ierúsalem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

gneur, oui, devant tout son peuple, à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de Jérusalem !

Psaume 125

Ant. I

AM non di-cam vos ser-vos, * sed amí-cos me-os, qui-a

ómni-a quæcúmque au-dí-vi a Pâtre me-o, no-ta fe-ci vo-bis.

E u o u a e.

A. Je ne vous appelle plus serviteurs mais mes amis car tout ce que j'ai appris de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

In converténdo Dóminus capti-vitátem Sion, * facti sumus quasi *somniántes*.

Tunc replétum est gáudio os **nostrum**, * et lingua nostra exsul-tatióne.

Tunc dicébant **inter gentes** : * «Magnificávit Dóminus fácere *cum eis*».

Magnificávit Dóminus fácere **nobíscum**; * facti sumus *lætántes*.

Convérte, Dómine, captivitátem **nostram**, * sicut torréntes *in austro*.

Qui séminant in *lácrimis*, * in ex-sultatióne **metent**.

Eúntes ibant et **flebant** * semen spargéndum **portántes**;

veníéntes autem vénient in ex-sultatióne * portántes *manípulos suos*.

Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion,* nous étions comme en rêve !

Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie ; + alors on disait parmi les nations : « Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! » *

Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant, il jette la semence ; * il s'en vient, il s'en vient dans la joie, il rapporte les gerbes.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Lecture brève

Ep 4, 11-13

Christus dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem prophétas, † álios vero evangelístas, álios autem pastóres et doctóres * ad instructiónem sanctórum in opus ministérii, in ædificatióne corporis Christi, † donec occurrámus omnes in unitátem fidei et agnitiónis Fílii Dei, * in virum perféctum, in mensúram ætátis plenitúdinis Christi.

Les dons que le Christ a faits, ce sont les Apôtres, et aussi les prophètes, les évangélisateurs, les pasteurs et ceux qui enseignent. De cette manière, les fidèles sont organisés pour que les tâches du ministère soient accomplies et que se construise le corps du Christ, jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité dans la foi et la pleine connaissance du Fils de Dieu, à l'état de l'Homme parfait, à la stature du Christ dans sa plénitude.



R. Racontez à tous les peuples la gloire du Seigneur. *Ps.* À toutes les nations ses merveilles.

Magnificat





sit ve- ster mi-níster; et qui vo-lú-e- rit inter vos pri-mus



esse, e- rit vester servus. E u o u a e.

A. Celui qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur; et celui qui veut être parmi vous le premier sera votre esclave.



Magní-fi- cat * á-nima me- a Dómi-num. Et ex-sultá-vit spí-ri-tus



me- us * in De- o salva-tó-re me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit superbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini eius in sœcula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sœcula sæculórum.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

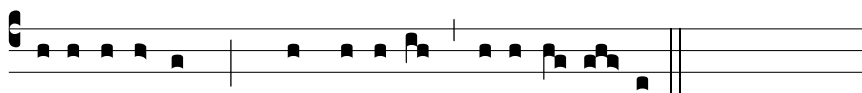
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

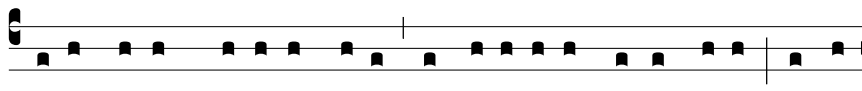
De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Amen.

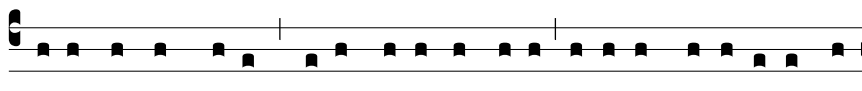
Intercessions



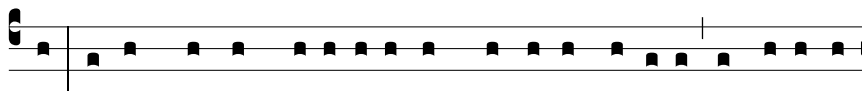
Ky-rie e-léi-son. * Christe e-léi-son. Ky-rie e- léi- son.



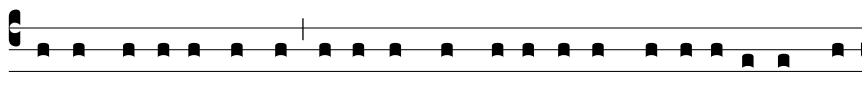
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Omnípotens sempitérne Deus, qui Apostolorum tuorum primitias beáti Iacóbi sángine dedicásti, † da, quæsumus, Ecclésiæ tuæ ipsíus confessióne firmári, * et iúgiter patrocíniis confovári. Per Dóminum.

Dieu éternel et tout-puissant, tu as consacré l'offrande du bienheureux Jacques, le premier de tes Apôtres à verser pour toi son sang, accorde à ton Église de trouver dans son témoignage une force, et dans sa protection un appui constant.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

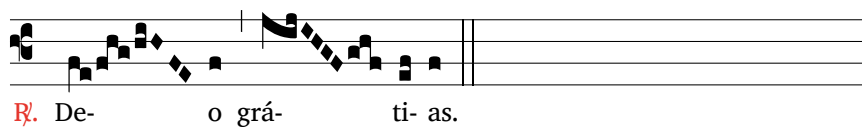
℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



E-ne-di-cá- mus Dó- mi-no



SAINTS ANNE ET JOACHIM, À LA MESSE

vendredi 26 juillet

Intr. I.

S A-pi-én-ti-am * san-ctó-rum nar-rent pópu-li,
 et laudes e-ó-rum núnti-et ecclé-si-a : nómi-na
 autem e-ó-rum vi-vent in saécu-lum saécu-li.

℣. Exsultá-te justi in Dó-mi-no : re-ctos de-cet col-laudá-ti-o.

℟. *Que les peuples racontent la sagesse des saints, et que l'assemblée publie leurs louanges : leur nom vivra de génération en génération.*

℣. *Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ; c'est aux hommes droits que sied la louange.*

Psalmodie de Tierce

Ant. I.

J US-ti confi-te-búntur nómi-ni tu-o, et ha-bi-tá-bunt recti
 cum vul-tu tu-o. E u o u a e.

℟. *Les justes confesseront ton nom, et les coeurs droits vivront en ta présence.*

Psaume 119

Ad Dóminum, cum tribulárer,
 clamávi, * et exaudívit me.

Dómine, libera ánimam meam a

Dans ma détresse, j'ai crié vers le
 Seigneur, et lui m'a répondu. *

Seigneur, délivre-moi de la

lábiis mendácii, * a lingua dolósa.

Quid detur tibi aut quid apponátur tibi, * lingua dolósa?

Sagittæ poténtis acútæ * cum carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus **sum** in Mosoch, * habitávi ad tabernácula Cedar!

Multum íncola fuit ánima mea * cum his, qui odérunt pacem.

Ego eram pacíficus; * cum loquébar, illi impugnábant me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

langue perfide, de la bouche qui ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, et qu'ajouter encore? *

La flèche meurtrière du guerrier, et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil * et camper dans un désert!

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces gens qui haïssent la paix.*

Je ne veux que la paix, mais quand je parle ils cherchent la guerre.

Psaume 120

Levábó oculos meos in montes : * unde véniet auxílium mihi?

Auxílium meum a Dómino, * qui fecit cælum et terram.

Non dabit in commotiónem pedem tuum, * neque dormitábit, qui custódit te.

Ecce non dormitábit neque dórmiet, * qui custódit Israël.

Dóminus custódit te, † Dóminus umbráculum tuum, * ad manum dexteram tuam.

Per diem sol non percútiet te, * neque luna per noctem.

Dóminus custódiét te ab omni malo; * custódiét ánimam tuam Dóminus.

Dóminus custódiét intróitum tuum et éxitum tuum * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Je lève les yeux vers les montagnes : d'où le secours me viendrait-il?

Le secours me viendra du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, ni la lune, durant la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, maintenant, à jamais.

Psaume 121

Lætátus sum in eo, quod dixérunt
mihi : * «In domum Dómini
ibimus».

Stantes iam sunt pedes nostri * in
portis tuis, Ierúsalem.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut
cívitas, * sibi compácta in idípsum.

Illuc enim ascenderunt tribus,
tribus Dómini, * testimónium
Israël, ad confiténdum nómini
Dómini.

Quia illic sedérunt sedes ad
iudícium, * sedes domus David.

Rogáte, quæ ad pacem sunt
Ierúsalem : * «Secúri sint diligéntes
te !

Fiat pax in muris tuis, * et secú-
ritas in túrribus tuis ! ».

Propter fratres meos et próximos
meos * loquar : «Pax in te ! ».

Propter domum Dómini Dei
nostri * exquíram bona tibi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Quelle joie quand on m'a dit :
«Nous irons à la maison du Sei-
gneur ! »

Maintenant notre marche prend
fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes
murs : ville où tout ensemble ne fait
qu'un !

C'est là que montent les tribus,
les tribus du Seigneur, * là qu'Israël
doit rendre grâce au nom du Sei-
gneur.

C'est là le siège du droit, * le siège
de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusa-
lem : «Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs,
le bonheur dans tes palais ! »

A cause de mes frères et de mes
proches, je dirai : «Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur
notre Dieu, je désire ton bien.

I

Y-ri- e e- lé- i- son. bis Christe

e- lé- i- son. bis Ký-ri- e e- lé- i- son.

Ký- ri- e *

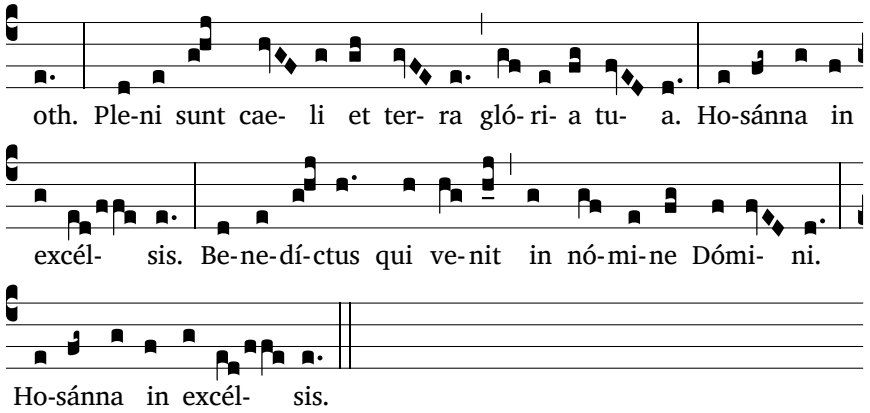
e- lé- i-son. **

Gr.
II

E X- sultá- bunt * sanc- ti in gló-
ri- a : lae- ta- bún- tur
in cu-bí- li-bus su- is.
V. . Cantá-te Dó- mi-no
cán- ti-cum no- vum : laus
e- jus in ecclé- si- a *
sanctó- rum.

R. Les saints tressailliront dans la gloire; ils se réjouiront sur leurs couches.

V. Chantez au Seigneur un cantique nouveau : que Sa louange retentisse dans l'assemblée des saints.



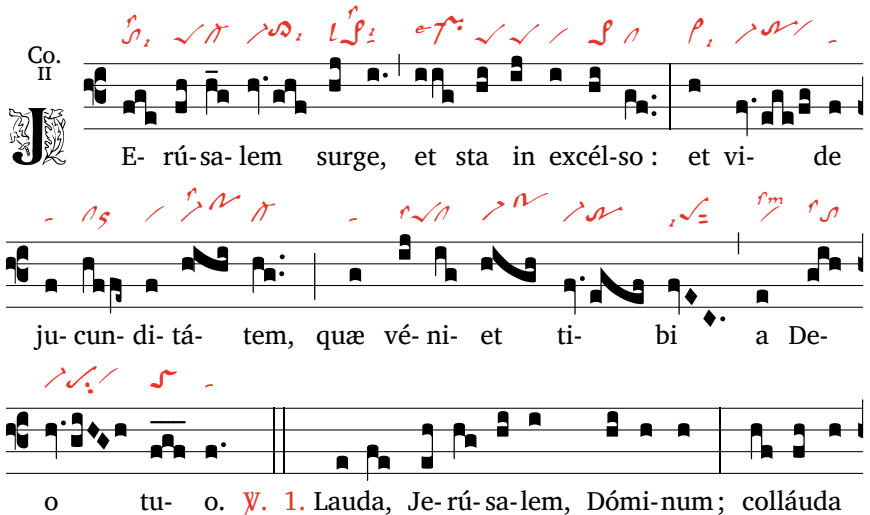
oth. Ple-ni sunt cae- li et ter- ra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in
excél- sis. Be-ne-dí-ctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dómi- ni.
Ho-sánna in excél- sis.

VI

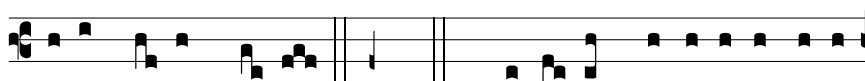


A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi: mi- se-
ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi:
mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi:
do- na no- bis pa- cem.

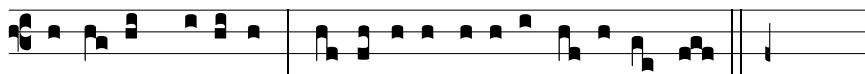
Co.
II



J E- rú- sa- lem surge, et sta in excél- so: et vi- de
ju- cun- di- tá- tem, quæ vé- ni- et ti- bi a De-
o tu- o. *V. 1.* Lauda, Je- rú- sa- lem, Dómi- num; colláuda



De- um tu- um, Si- on. *A. V. 2.* Quón-i- am confortá-vit se-ras



por-tá-rum tu- á-rum, be-ne-dí-xit fí-li- is tu- is in te. *A.*

A. Lève-toi , Jérusalem, et monte sur un lieu élevé : et considère les délices que ton Dieu versera en toi.

V. Glorifie le Seigneur, Jérusalem; célèbre ton Dieu, ô Sion.

V. Il a consolidé les barres de tes portes, dans tes murs il a béni tes enfants.